

تذكار^١ ظهور الصليب المجيد^٢

تحتفل الكنيسة بظهور الصليب الكريم الذي لربنا ومخلصنا يسوع المسيح احتفالين: الأول في اليوم السادس عشر من شهر توت سنة ٣٢٦م علي يد الملكة البارة القديسة هيلانة، والدة الإمبراطور قسطنطين الكبير، لأن هذه القديسة - وقت أن قبل ابنها قسطنطين الإيمان بالمسيح - نذرت أن تمضي إلى أورشليم. فأعد ابنها البار كل شيء لإتمام هذه الزيارة المقدسة. ولما وصلت أورشليم ومعها عسكر عظيم وسألت عن مكان الصليب لم يعلمها به أحد، فأخذت شيخا من اليهود، وضيقته عليه بالجوع والعطش، حتى اضطر إلى الإرشاد عن المكان الذي يحتمل وجود الصليب فيه بكيمان الجلجثة. فأشارت بتنظيف الجلجثة، فعثرت علي ثلاث صلبان، وذلك في سنة ٣٢٦م. ولما لم يعرفوا الصليب الذي صلب عليه السيد المسيح احضروا ميتا ووضعوا عليه أحد الصلبان فلم يقم، وكذا عملوا في الآخر، ولكنهم لما وضعوا عليه الثالث قام لوقته. فتحققوا بذلك أنه صليب السيد المسيح. فسجدت له الملكة، وكل الشعب المؤمن، وأرسلت جزء منه إلى ابنها قسطنطين مع المسامير، وأسرعت في تشييد الكنائس المذكورة في اليوم السادس عشر من شهر توت المبارك.

والاحتفال الذي تقيم فيه الكنيسة تذكار الصليب في اليوم العاشر من شهر برمهاث. وكان علي يد الإمبراطور هرقل في سنة ٦٢٧ ميلادية. وذلك لما ارتد الفرس منهزمين من مصر إلى بلادهم أمام هرقل، حدث أنه عند مرورهم علي بيت المقدس دخل أحد أمراء الفرس كنيسة الصليب التي سيدتها الملكة هيلانة. فرأى ضوءا ساطعا يشع من قطعة خشبية موضوعة علي مكان محلي بالذهب. فمد الأمير يده إليها. فخرجت منها نار وأحرقت أصابعه. فأعلمه النصارى أن هذه قاعدة الصليب المقدس، كما قصوا عليه أيضا أمر اكتشافه، وأنه لا يستطيع أن يمسه إلا المسيحي. فاحتال علي شماسين كانا قائمين بحراستها، وأجزل لهما العطاء علي أن يحملوا هذه القطعة ويذهبوا بها معه إلى بلاده، فأخذها ووضعها في صندوق وذهبوا بها معه إلى بلاده مع من سباهم من شعب أورشليم. وسمع هرقل ملك الروم بذلك، فذهب بجيشه إلى بلاد الفرس وحاربهم وخذلهم وقتل منهم كثيرين. وجعل يطوف في تلك البلاد يبحث عن هذه القطعة فلم يعثر عليها. لأن الأمير كان قد حفر في بستانه حفرة وأمر الشماسين بوضع هذا الصندوق فيها وردمها ثم قتلها. ورأت ذلك إحدى سباياها وهي ابنة أحد الكهنة، وكانت تتطلع من طاقة بطريق الصدفة. فأسرعت إلى هرقل الملك وأعلمته بما كانت قد رآته فقصد معه الأساقفة والكهنة والعسكر إلى ذلك الموضع. وحفروا فعثروا علي الصندوق بما فيه فأخرجوا القطعة المقدسة في سنة ٦٢٨م ولفوها في ثياب فاخرة وأخذها هرقل إلى مدينة القسطنطينية وأودعها هناك. ولربنا المجد دائما. أمين.

^١ السنكسار ج ٢ طبعة مكتبة المحبة ١٩٧٢

^٢The commemoration of the discovery of the holy Cross

تذكار ٣ ظهور الصليب المجيد^٤

تُعيد الكنيسة اليوم بتذكار ظهور الصليب المجيد وذلك لما أرادت الملكة البارة هيلانة، والدة الامبراطور قسطنطين الكبير أن تعثر على الصليب المجيد، مضت إلى اورشليم، وتقصت عن مكان الصليب، فعرفها به شيخ من اليهود اسمه يهوذا. فأمرت الجنود في الحال بتنظيف الجلثة حتى ظهرت ثلاثة صلبان، ولما أرادوا أن يتعرفوا على صليب المخلص وبترتيب إلهي مرت جنازة ميت ووضعوا عليه الصليب الأول والثاني فلم يقيم، ثم وضعوا عليه الصليب الثالث فقام لوقتته، فسجدت الملكة وكل الحاضرين للصليب المجيد، وأرسلت جزءاً منه والمسامير إلى ابنها الامبراطور، وأمرت ببناء كنيسة القيامة وكرسها الآباء البطاركة، ووضعت فيها الصليب المجيد.

وظلت خشبة الصليب المقدس موجودة في كنيسة القيامة بأورشليم إلى أن غزا الفرس الأراضي المقدسة، واستولى خسروا الثاني ملك الفرس سنة ٦١٤ م على التابوت الفضى الذى يحوى الصليب المقدس، وكان يسطع منه ضوء ساطع، فمد يده ليمسك خشبة الصليب فخرجت منها نار وأحرقت أصابعه. فأعلمه المسيحيون أن هذا هو الصليب المقدس ولا يستطيع أن يمسه إلا المسيحى فأحضر شماسين وأجزل لهما العطاء ليحملا الصليب ويذهبا به معه إلى بلاده.

وهناك فى حديقة قصره أمر الشماسين فحفروا حفرة ودفنا التابوت فيها، ثم قتلها. واتفق أن صبية من بنات الكهنة كان قد سبها ووضعها فى منزله فقتلعت فى تلك اللحظة من نافذة وأبصرت ما حدث.

بعد ذلك قام هرقل الامبراطور وتوجه بجيشه إلى بلاد الفرس سنة ٦٢٩ م فى زمن بطريكية البابا بنيامين الأول (٣٨)، وحاربهم وقتل منهم عدداً كبيراً، ثم طاف أكثر البلاد يبحث عن خشبة الصليب المجيد فلم يجدها. وانتهزت الصبية الفرصة، وأعلمت الملك هرقل بما رأته، فأسرع بجنوده ومعهم الأساقفة والكهنة، وبارشاد الصبية وجد الصليب المجيد ففرح جداً وأعادته إلى اورشليم. بركة الصليب المجيد فلنكن معنا، ولربنا المجد دائماً أبدياً أمين.

^٢ السنكسار ج ١ اصدار مكتبة دير السريان - إعداد اللجنة المجمعية للطقوس - الطبعة الثانية ٢٠١٣

^٤The commemoration of the discovery of the holy Cross

طقس و ألحان عيدي الصليب في ١٧ توت و ١٠ برمهاات

Feasts of the Cross (10 Paremhotep)

يقول القديس بولس الرسول "فلنعيد لا بالخمير العتيق... بل بفطير الإخلاص و الحق" (١كو ٥: ٨) و يقول القديس يوحنا ذهبي الفم أن الرسول بولس يريدنا أن نعيد للصليب لأن فصحا المسيح قد نبح لأجلنا" (١كو ٥: ٧). فالصليب هو المذبح الذي قدمت عليه ذبيحة الابن لمغفرة خطايا البشر، فاستمعها الأب رائحة بخور مقبول مقدم عن جنس بني البشر. غُفرت خطايا البشر عن طريق ذبيحة الصليب. و بها نزل المسيح إلى الجحيم ليخلص من مات من الأبرار على رجاء القيامة. و يقول القديس باسيليوس الكبير في قداسه (حسب الطقس القبطي) تنزل إلى الجحيم من قبل الصليب. بالصليب فتح الفردوس "اليوم تكون معي في الفردوس" (لو ٢٣: ٤٣). الصليب هو قوة المسيحيين. الصليب يبدو كأنه ضعف و لكنه في الحقيقة قوة جبارة تسحق الشيطان و الخطية بمنتهى القوة. يقول القديس يوحنا ذهبي الفم "اللص لم يؤمن به و هو يقيم الموتى أو ينتهر أمواج البحر و يطرد الشياطين، بل عندما كان مصلوباً و مُسمراً، و هو مُعرض للشتم و البصق و الهزء و التعذيب". و لكل هذه القوة الموجودة في الصليب، فإن الكنيسة القبطية الأرثوذكسية تُعيد بعيدين للصليب، الأول في ١٧ توت و الثاني في ١٠ برمهاات. ففي ١٧ توت تحتفل الكنيسة بظهور الصليب المقدس الذي صلب عليه رب المجد. هذا الذي أظهرته الملكة هيلانه أم الملك قسطنطين من تحت كوم الجلجثة الذي أمرت بإزالته و كان ذلك سنة ٣٢٦م. أما عن الاحتفال بالصليب في يوم ١٠ برمهاات فهو تذكّر ظهور الصليب المقدس على يد الإمبراطور هيرقل حيث أنه استطاع طرد الفرس من مصر و بينما هم عائدون مروا على كنيسة الصليب بالقدس و سرق أميرهم الصليب المقدس و ذهب به إلى بلاد فارس حيث وضعه في صندوق و أخفى الصندوق في حفرة عميقة. و عندما سمع الإمبراطور هيرقل بذلك، ذهب بجيشه إلى بلاد فارس و هزم الفرس مرة أخرى و ذهب يبحث عن الصليب المقدس إلى أن وجدته و رجع به إلى القسطنطينية و كان ذلك عام ٦٢٩م. و من الجدير بالذكر أن عيد ١٧ توت يُعيد له ثلاثة أيام، أما عيد ١٠ برمهاات فيحتفل به يوم واحد فقط. كما يجدر الإشارة إلى أنه إذا وقع أحد أيام عيد الصليب يوم أحد، تُقرأ فصول اليوم و ليس الأحد حيث أنه يُعامل معاملة الأعياد السيديّة.

أما عن طقس عيدي الصليب، ففيهما تُقام الصلوات بالطريقة الشعائني و الفرائحي. ففي رفع بخور عشية و باكر تُقال أرباع الناقوس بالطريقة الفرائحي و تُقال الأرباع الخاصة بالصليب بعد المقننة الآدام أو الواطس مباشرة. و تُقال الذكصولوجيات بالطريقة الشعائني و تبدأ بذكصولوجية الصليب.

و بعد أن يُصلي الكاهن (إفتوتي ناي نان) يقول الشعب (كيرييه ليسون) ثلاث مرات باللحن الكبير و هم يطوفون الهيكل و البيعة ثلاث مرات. و بعد ذلك يقولون لحن الصليب (إيه طاف إين ني إصخاي) ثم طرح الصليب و يُفسر عربياً و يُقال مرده (إيقول هيتين بيف إسطافروس) و في رفع بخور عشية تُقال أوشية الإنجيل و يُطرح المزمور بالطريقة السنوي و ليس الفرائحي و لا يوجد مرد مزمور للصليب. ثم يُقرأ الإنجيل و يُقال مرده (إفطايوت غار). أما في رفع بخور باكر، فيُصلي الكاهن أوشية الإنجيل الأول ثم تبدأ دورة الصليب و يُقرأ فيها إثني عشر إنجيلاً و يُقال مرد كل إنجيل. و بعد الدورة تُقال أوشية الإنجيل لباكر و يُطرح المزمور بالطريقة السنوي و يُقرأ الإنجيل و يُقال مرده. و في ختام الصلاة يُقال نفس قاتون ختام أسبوع الآلام.

أما في القداس الإلهي، فنُصلى مزامير الساعتين الثالثة و السادسة و تُقال (الليلويا فاي بيه بي). و بعد تحليل الخدام تُقال (طاي شورى). و بعد ذلك يُقال لحن (فاي إيه طاف إينف) و لكن ليس بطريقة أسبوع الآلام و لكن مركباً على مرد الإبركسيس السنوي (كما سلّمه المعلم ميخائيل الكبير و من بعده المعلم فهيم جرجس). ثم تُقال الهيئيات و فيها يُقال الربع الخاص بالملك قسطنطين و الملكة هيلانه بعد الربع الخاص بشفيح الكنيسة و قبل الربع الخاص بقديسي اليوم. و يُقال مرد الإبركسيس الخاص بالصليب و بعد قراءة السنكسار يُقال لحن (إيه طاف إين ني إصخاي) ثم محير عيدي الصليب و بعده الثلاثة تقديسات ثم أوشية الإنجيل و يُطرح المزمور بطريقة الملخص السنوي، و بعد قراءة الإنجيل يُقال مرد إنجيل عيدي الصليب. و في القداس الإلهي تُقال الأسبسمات الآدام و الواطس و تُقال القسمة الخاصة بالصليب و يُقال المزمور السـ١٥٠ بالطريقة الشعائني بدون مرد. و في الختام يُقال قاتون الختام كما في أسبوع الآلام. بركة الصليب المقدس فلتكن مع جميعنا آمين.

﴿ وفي عيدى الصليب (١٧ توت و ١٠ برمهاٲ) وبا كر سبت الفرح يقال ﴾

Χ ερε πιςτατρος :
εταρω Παοτ
εροϋ : χερε πιματα :
εταρ χω απεϋσωμα
νητηϋ .

السلام للصليب
الدى صلب عليه ربي .
السلام للقبر الذى
وضع فيه
جسده .

Πιστατρος πε πεν-
ζοπλον : πιστατρος πε
τενζελπις : πιστα-
ρος πε πενταχροη :
θεν νενζοϋζεϋ νελ
νενθλιψις .

الصليب هو
سلاحنا ، الصليب
هو رجلونا .
الصليب هو نباتنا .
في ضيقانا
وشدائدنا .

(ما يقال في عيد الصليب يومى ١٧ توت و ١٠ برمهاث)

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΘΑΝΙ -
 ΛΑΟΣ : ΝΙΨΗΡΙ Ν -
 ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ : ΝΤΕΝ ΟΥ -
 ΨΥΤ ÆΠΙΣΤΗC : ΝΤΕ
 ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC .

ΠΑΥΛΟΣ ΠΙ ΑΠΟCΤΟ -
 ΛΟΣ : ΕΨΧΩ ÆΠΙΤΑΙΟ Æ -
 ΠΙΣΤΗC : ΧΕ ΤΕΝΝΑΨΟΥ -
 ΨΟΥ ÆΜΟΝΑΝ : ΕΒΗΛ
 ΘΕΝ ΠΙΣΤΗC ΝΤΕ ΠΧC .

ϠΕΝΕΡΖΥΜΝΟC Æ ΝΙ -
 ΠΙCΤΟC : ÆΠΕΝΟC ΙΗC
 ΠΧC : ΟΥΟΖ ΤΕΝΟΥΨΥΤ
 ÆΠΕΨΤΗC : ΠΙΨΕ ΕΘΥ Ν -
 ΑΘΑΝΑΤΟC .

ϠΕΝΨΟΥΨΟΥ ÆΜΟΚ
 Æ ΠΙCΤΑΥΡΟC : ΦΗΕ -

نحن أيضاً .
 الشعوب أبناء
 الارثوذكسين نجد
 لصليب ربنا
 يسوع المسيح .

بولس الرسول
 ينطق بكرامة
 الصليب قائلاً ليس
 لنا أن نفتخر
 إلا بصليب المسيح .

أهم
 المؤمنون فلنصبح
 ربنا يسوع المسيح .
 ونجد لصايبه الخشبية
 المقدسة غير المائنة .

نفتخر بك
 أيها الصليب . الذي

ΤΑΥΤΩΙ ΕΧΩΚ Η̅ΙΗΣ : ΧΕ
 ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΚΥΤΠΟΣ :
 ΑΝΨΩΠΙ ΕΝΕΛΕΥΘΕΡΟΣ .

صُلب عليك يسوع .
 لأنه من قبل مثالك
 صرنا أحراراً .

ΡΩΟΥ Η̅ΝΙΟΡΘΟΔΟΞΟΣ :
 ΝΕΛ Ζ Η̅ΤΑΣΜΑ Η̅ΑΣΤΕ-
 ΛΟΣ : ΣΕΨΟΥΨΟΥ ΞΕΛΟΚ
 Ω̅ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : Η̅ΤΕ
 ΠΕΝΣΩΡ Η̅ΑΣΑΘΟΣ .

أفواه الأرثوذكسين
 والبيع الطائعات
 الملائكية يفتخرون بك
 أيها الصليب الذي
 لمخلصنا الصالح .

ΠΕΝΤΑΛΟ ΞΕΛΟΚ Ω̅
 ΠΙΣΤ̅̅ : ΨΝΑΨΥ Η̅ΝΙΧΡΙΣ-
 ΤΙΑΝΟΣ : ΕΧΕΝ ΝΕΝΕΟΥ
 Η̅ΔΥΝΑΤΟΣ : ΟΥΟΖ Η̅
 ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΡΗΤΩΣ .

نحمملك على
 اعناقنا أيها الصليب .
 ناصر المسيحيين
 بشجاعة وانصرخ
 جهاراً .

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ω̅ ΠΙΣΤ̅̅ :
 ΨΡΑΨΥ Η̅ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ :
 ΠΙΒΡΟ ΟΥΒΕ ΠΙΤΥΡΑΝ-
 ΝΟΣ : ΝΕΛ ΠΕΝΤΑΧΡΟ
 ΔΝΟΝ ΘΑ ΝΙΠΙΣΤΟΣ .

السلام لك أيها الصليب
 فرح المسيحيين
 الغالب ضد المعاندين
 وثباتنا نحن معشر
 المؤمنين .

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ω̅ ΠΙΣΤ̅̅ :

السلام لك أيها الصليب

ἔφρουετ ἡνι πιστος :
 οτοζ πῖταχρο ἡνιφε :
 ψα ἡτοϋ χωκὲβολ
 ἡνοϋβασανος .

عزاء المؤمنين .
 ونبات الشهداء
 حتى أكلوا
 عذابهم .

Χερε νακ ὠ πιζῆ :
 πιζοπλον ἡτε πιβρο :
 χερε : πιθρονος ἔ .
 πιοϋρο .

السلام لك أيها
 الصليب سلاح الغاية .
 السلام ... عرش
 الملك .

Χερε : πιμηνι ἡτε
 πιοϋχαι : χερε : πιοϋωι -
 νι ἔταψωαι .

السلام ... علامة
 الخلاص . السلام ...
 النور المشرق .

Χερε : ψηνψι ἡτε
 Πιπνα : χερε : ψιοϋωι
 ἡνιχαρισωαι .

السلام ... سيف
 الريح السلام ... يذوق
 النعم .

Χερε : πιθσαϋρος
 ἡτε νιαζαθον : χερε :
 ψα πῖχωκ ἔβολ ἡνιέων .

السلام ... كنز
 الخيرات ، السلام ...
 إلى كمال الدهور .

Χε χερε νακ ὠ πι -
 ζῆ : φη ἔτα πιοϋρο

قائلين السلام لك أيها
 الصليب الذي جعله الملك

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ : ΟΛΥ
 ΝΕΜΑΥ ΕΠΙΠΟΛΕΜΟΣ :
 ΑΥΨΑΡΙ ΗΝΙΒΑΡΒΑΡΟΣ .

قسطنطين معه
 الى الحرب
 وقتل البربر .

ΨΤΑΙΗΟΥΤ ΤΑΡ
 ΕΜΑΨΩ : ΗΧΕ ΠΙΜΗΝΙ
 ΗΤΕ ΠΙϯϯ : ΗΤΕ ΙΗΣ ΠΧϯ
 ΠΟΥΡΟ : ΠΕΝΝΟΥΤ
 ΗΔΛΗΘΙΝΟΣ .

مكرمة جداً
 علامة الصليب
 الذي ليسوع المسيح
 الملك إلهنا
 الحقيقي .

ΦΗΕΤΑΥΑΨΥ ΕΠΙϯϯ :
 ΨΑ ΗΤΕΨΩΤ ΰΠΕΝΣΕ -
 ΝΟΣ : ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ
 ΜΑΡΕΝΤΑΙΟΥ : ΕΝΩΨ
 ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟΣ .

الذي صاب على
 الصليب حتى خلاص
 جذسنا ونحن
 أيضاً فانكروا
 صارخين قائلين .

ΠΙϯϯ ΠΕ ΠΕΝΖΟΠΛΟΝ :
 ΠΙϯϯ ΠΕ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ :
 ΠΙϯϯ ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ :
 ΘΕΝ ΝΕΝ ΖΟΧΖΕΧ ΝΕΜ
 ΝΕΝ ΘΔΙΨΙΣ .

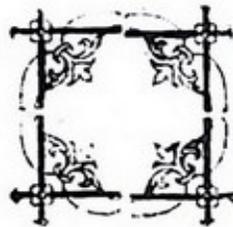
الصليب هو سلاحنا
 » » رجاؤنا
 » » ثباتنا
 في ضيقنا
 وشدائدنا .

Χε ΰςμαρωοϯ

لانه مبارك

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ΠεννοϠ : | المـسـيـح | المـنـا
 ΝεϠ πεϠϠ̅Ϡ̅ ἸρεϠτανθ̅ο : | و صـلـيـه | المـحـي
 φη̅ε̅ τ̅α̅ τ̅α̅ ψ̅Ϡ̅ ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅ - | الـذـى | صـلـب | عـلـيـه
 χ̅ω̅Ϡ : ψ̅α̅ Ἰ̅τ̅εϠ̅ Ϡ̅ο̅τ̅τ̅ε̅Ν | حـتـى | خـلـصـنـا | مـن
 θ̅ε̅Ν Νε̅ΝΝο̅β̅ι̅ . | خـطـايـانـا .

Ϡ̅ε̅Ν Ϡ̅ω̅Ϡ ε̅ροϠ τ̅ε̅Ν - | نـسـبـه | و مـجـده
 Ϡ̅ω̅ο̅τ̅η̅α̅Ϡ : τ̅ε̅Νε̅ρ̅Ϡ̅ο̅Ϡ̅ | و زـيـده
 β̅ι̅Ϡ̅ι̅ Ἰ̅ε̅ϠοϠ : Ϡ̅ω̅Ϡ Ἰ̅α̅τ̅α̅ - | عـلـوآ | كـصـالـح
 θ̅ο̅Ϡ ο̅τ̅ο̅Ϡ Ἰ̅ε̅α̅ι̅ρ̅ω̅α̅ι̅ : | و مـحـب | البـشـر
 Ν̅α̅ι̅Ν̅Α̅Ν̅ Κ̅Α̅Τ̅Α̅ Π̅ε̅κ̅η̅ι̅Ϡ̅Ϡ̅ | ارجنـا | كـعـظـيـم
 Ἰ̅Ν̅Α̅Ι̅ . | رـحـمـتـك .





ذكولوجية عيد الصليب ١٧ توت - ١٠ برمهاات

And we also the people, the Sons of the Orthodox, we bow down to the cross, of our Lord Jesus Christ.	ἈΝΘΝ ΖΩΝ ᾗ ΝΙΛΑΟϑ: ΝΙΨΗΡΙ ἰορθοδοζοϑ: ἰτενοῦωϑ ἰπιῑταροϑ: ἰτε πενοϑ Ἰηϑ Πχϑ.	نحن أيضاً معشر الشعوب أبناء الارثوذكسيين نسجد لصليب ربنا يسوع المسيح.
+ Saint Paul the Apostle, speaks of the honor of the cross, saying "We will not glory, except in the cross of Christ."	+ Παυλοϑ παποϑτολοϑ: εϑϑω ἰπατιο ἰπιῑταροϑ: χε τενηωποϑωοῦ ἰμοη ἀη: ἐβηλ ᾗεν πιῑταροϑ ἰτε Πχϑ.	بولس الرسول ينطق بكرامة الصليب قائلا ليس لنا أن نفتخر إلا بصليب المسيح.
Let us give praise O faithful, to our Lord Jesus Christ, and bow down to His cross, the Immortal and sacred wood.	Πενερζωμοϑ ὠ ηηπιστοϑ: ἰπενοϑ Ἰηϑ Πχϑ: οῦοϑ ἰτενοῦωϑ ἰπεϑῑταροϑ: πιϑε εϑϑ ἰῑῑῑῑῑῑ.	أيها المؤمنون فلنسبح ربنا يسوع المسيح. ونسجد لصليبه الخشبة المقدسة غير المائتة
+ We take pride in you O cross, on which Jesus was crucified, for through your type, we were set free.	+ Πενωποϑωοῦ ἰμοη ὠ πιῑταροϑ: φηῑταῖωϑ ἑχωκ ἰηϑ: χε ἐβολζιτεη πεκτιηποϑ: ἀηωπι ἐνῑλεϑῑεροϑ.	تفتخر بك أيها الصليب الذي صُلب عليك يسوع لأنه من قبل مثالك صرنا احراراً.
The mouths of the Orthodox people, and the seven hosts of angels, take pride in you O cross, of our good Savior.	Ρωοῦ ἰηιορθοδοζοϑ: ηηω ϑωϑϑ ἰταζμα ἰαζτελοϑ: σεωποϑωοῦ ἰμοη ὠ πιῑταροϑ: ἰτε πενϑωτηη ἰῑῑῑῑῑ.	أفواه الأرثوذكسيين والسبع الطغمت الملائكية يفتخرون بك أيها الذي لمخلصنا الصالح.



<p>+ We carry you O cross, upon our necks, O supporter of brave Christians, and we proclaim loudly.</p>	<p>+ Πενταλο ὤμοκ ὠ πίσταυρος: ἔφραυτ ἠνιχριστιανος: ἔχεν νεμωτ ἠδυνατος: ουοθ ἠτενωυ ἔβολ ρητως.</p>	<p>نحملك على أعناقنا أيها الصليب ناصر المسيحيين بشجاعة جهاراً.</p>
<p>Hail to you O cross, the joy of Christians, the conqueror of tyranny, our confirmation we the faithful.</p>	<p>Χερε νακ ὠ πίσταυρος: ἔφραυ ἠνιχριστιανος: πιδρω ουβε πιτρραννος: νευ πενταχρο δνον δα νιπιστος.</p>	<p>السلام لك أيها الصليب فرح المسيحيين الغالب ضد المعاندين وثباتنا نحن معشر المؤمنين.</p>
<p>+ Hail to you O cross, the comfort of the faithful, the confirmation of the martyrs, who completed their sufferings.</p>	<p>+ Χερε νακ ὠ πίσταυρος: ἔφνωτ ἠνιπιστος: ουοθ ἠταχρο ἠνιμαρτηρος: υα ἠτοϋχωκ ἔβολ ἠνοϋβασανος.</p>	<p>السلام لك أيها الصليب عزاء المؤمنين وثبات الشهداء حتى أكملوا عذاباتهم.</p>
<p>Hail to you O cross, the weapon of victory, ail to you O cross, the throne of the King.</p>	<p>Χερε νακ ὠ πίσταυρος: πιροπλον ἠτε πιδρω: χερε νακ ὠ πίσταυρος: πιθρονος ὠπιουρο.</p>	<p>السلام لك أيها الصليب سلاح الغلبة السلام لك أيها الصليب عرش الملك.</p>
<p>+ Hail to you O cross, the sign of salvation, hail to you O cross, the shining light.</p>	<p>+ Χερε νακ ὠ πίσταυρος: πιωνι ἠτε πιουχαι: χερε νακ ὠ πίσταυρος: πιουωι ἔταϋωαι.</p>	<p>السلام لك أيها الصليب علامة الخلاص. السلام لك أيها الصليب النور المشرق.</p>
<p>Hail to you O cross, the sword of the Spirit, hail to you O cross, the fountain of grace.</p>	<p>Χερε νακ ὠ πίσταυρος: τσηρι ἠτε πιΠνευα: χερε νακ ὠ πίσταυρος: τμουωι ἠνιχαριωα.</p>	<p>السلام لك أيها الصليب سيف الروح. السلام لك أيها الصليب ينبوع النعم.</p>



<p>+ Hail to you O cross, the treasure of good things, hail to you O cross, to the end of the ages.</p>	<p>+ Χερε νακ ὠ πιςταυρος: πιθησαυρος ἵτε νιάσταθον: χερε νακ ὠ πιςταυρος: ψα ἵχωκ ἐβολ ἠνιέων.</p>	<p>السلام لك أيها الصليب كنز الخيرات. السلام لك أيها الصليب إلى كمال الدهور.</p>
<p>Hail to you O cross, which emperor Constantine, carried with him to the war, and smote the Barbarians.</p>	<p>Χε χερε νακ ὠ πιςταυρος: φῆετα ἵποτρο Κωσταντινος: ολη νεμαϋ ἐπιπολεμος: αϋψαρι ἠνιΒαρβαρος.</p>	<p>قائلين السلام لك أيها الصليب الذي حمله الملك قسطنطين معه إلى الحرب وقتل البربر.</p>
<p>+ For greatly honored, is the sign of the cross, of Jesus Christ the King, our true God.</p>	<p>+ Ἐταιῆοντ ταρ ἐμαψω: ἵχε πιωῆνι ἵτε πιςταυρος: ἵτε Ἰης Πχς ἵθτρο: πενηθοντ ἠἀληθῆνος.</p>	<p>مكرمة جداً علامة الصليب الذي ليسوع المسيح الملك إلهنا الحقيقي.</p>
<p>He who was crucified upon the cross, to save our race, let us also honor Him, proclaiming and saying.</p>	<p>Φῆεταγὰψω ἐπιςταυρος: ψαῆτεψωτ ἠπενσενος: ἄνον Δε θων μαρενταιοϋ: ενωψ ἐβολ ενχω ἠμος.</p>	<p>الذي صُلب على الصليب حتى خلص جنسنا. ونحن أيضاً فلنكرمه صارخين قائلين.</p>
<p>+ The cross is our weapon, the cross is our hope, the cross is our confirmation, in our troubles and sufferings.</p>	<p>+ Πίςταυρος πε πενηθοπλον: πίςταυρος πε τενθελπις: πίςταυρος πε πενταχρο: θεν πενθοχθελ νευ πενθελψις.</p>	<p>الصليب هو سلاحنا الصليب هو رجاؤنا الصليب هو ثباتنا في ضيقاتنا وشدائدنا.</p>
<p>For blessed is Christ our God, and His life-giving cross, upon which He was</p>	<p>Χε ἠμαρωοντ ἵχε Πχς πενθοντ: νευ πεϋςταυρος</p>	<p>لأنه مبارك المسيح إلهنا وصليبه الذي صُلب عليه</p>



<p>crucified, to redeem us from our sins.</p>	<p>ἠρεψτανθo: φηἔταραψυ ἔρρη ἔχωψ: ψα ἠτεψ cotton θεν nennovi.</p>	<p>خلصنا حتى من خطايانا.</p>
<p>+ We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.</p>	<p>+ Πενρωσ ἔροψ τεντῶοτ ναψ: τενερωοῦ ὅ βιϑι ἠμοψ: ρωσ ἄταθοσ οτορ ἠαιρωαι: ναι ναν κατα πεκνωψτ ἠναι.</p>	<p>نسبحه ونمجده ونزيده علواً كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.</p>

ثمرة الغصن الرطيب في مدح الصليب
١٧ توت - ١٠ برمهات

الحي رب الصباوت
شيره ناك أوبي استافروس
أن يظهر صليبه بالإيمان
شيره
بعد هلاك دقلديانوس
شيره
وبيوت البرابي أهدمهم
شيره
ينادوا فيها بالإيمان
شيره
فجمع جيوشا مع عسكر
شيره
مثل صليب مع ارشادات
شيره
اعمل صليب على رؤوس السلاح
شيره
بإرادة يسوع تغلب أعداك
شيره
وهلاك أعداءه وبتدهم
شيره
جاس بين العظماء يتفكر
شيره ناك أوبي استافروس
صليب المسيح فيها مقيم
شيره
وهي تخضع ما بين يديه
شيره
بالصليب تتعال مناك
شيره
ومضت بسرعة إلى أورشليم
شيره
وعساکرها ملكوا الأركان
شيره
ينظروا هذا الأمر الذي كان
شيره
لما نظروا أم الملك قسطنطين
شيره
عن صليب يسوع المسيح
شيره
هذا شيء قديم عنا
شيره
اتتوا لنا أناس اخیار

أبدي باسم الثالوث
ونصيح جميعاً بأعلا صوت
لما أراد الملك الاديان
دبير تدبيرا بالاحستان
فظهر للملك قسطنطينوس
وكان محبباً لاسم ايسوس
أبواب الكنائس فتتحهم
وأهلك جميع من يتبعهم
ارسل عساكر في الوديان
وأهلك جميع عباد الأوثان
فطار عليه حرب البربر
وقام بالليل وهو يتفكر
فظهر له في السماء علامات
واوحى إليه في الرؤيات
قائلاً يا ملك الأفراح
في بريق الحرب يصير لك فلاح
أعمل هذه العلامة تنال مناك
فصنع كما قال له الملاك
فطالع للبربر وغل بهم
وظفر بالقوم وشتمهم
فلما رجع من حرب البربر
فقال أين صليب المسيح يظهر
قالوا له في مدينة أورشليم
وهو صار له زماناً قديم
والملكة هيلانة اتت إليه
قائلة انهض وحرار عليه
اذ بالصليب تغلب أعداك
الله اخیارك واصطفاك
فجمعت عسكر مع جيش عظيم
فسمعت بها المدن والأقاليم
ولما وصلت المدينة بالإمكان
ارتجت المدينة بالسكان
طلعو أكابر تلك البلدان
وجدوا جيش ملكة مع سلطان
احتارت المدينة في ذاك الحين
فسألهم كلام بالين
قائلة اخبروني بالصحيح
أنني وضعه اليهود بالصریح
قالوا لها يا مليكتنا
ليس هو في أيام مدتنا
قالت الملكة يا حضار

الغصن الرطيب في مدح الصليب

الدائم على توالي الأزمان
الذي علق فوق بي استافروس
وبه تهزم قوة الشيطان
أن توصلنا إلى القديس
الرب الملك القديس
وبه خلصت سائر النفوس
وخلص آدم وإبراهيم
برسم إشارة بي استافروس
بالصليب صاحب القوة
وخلصنا من ضيق الحبوس
وكل الأبناء الأولين
فأرد ظهور صليب القديس
مدينة أورشليم وفيها دخلت
عن مكان بي استافروس
هذا أمر له مدة سنين
أين يوجد ذلك الطافوس
قائلة أعلموني حقيقة الحال
الغائبين ومن هم هنا جلوس
وهو يهوذا الذي بينهم حاضر
يدري سائر الكتب والناموس
لها محبة وأمانة
إلى تل يعلو الطافوس
وأمرت بحفر المثال المرسوم
فعرفوا أنه موضع استافروس
وجدوها في ذلك المكان
فتحققوا إنه صليب ايسوس
بالتسبيح مع التكريم
السلام لصليب الملك القديس
لما اصعدوا ذلك الصليب
ظهر من مغارة بي استافروس
وأرسلت إليه رسالة ببيان
بسيدينا الملك القديس
بأموال وتحف معها
وجوائز وهدايا مع ملبوس
ونسجد لأسمه في كل الأوقات
مخلصنا الملك القديس
وخلصت به من الضراء
وقهرت كل ملك منجوس
بإعلاء شأن المسبحين
بالصليب قطع من البربر الرؤوس
إلا بصليب يسوع المسيح

أبدأ باسم الله السديان
الحاضر في كل مكان
بالصليب نور الإيمان
ونسأل من مريم فخر الأكيوان
تعالوا نمجد صليب ايسوس
لأنه قهر ابلليس المنجوس
جاء وتجسد من ابنة يواقيم
وكل الأبناء من قديم
حول عن حواء الهفوة
من بعد أن كانت في شقوة
خلص آدم من اللعين
أما الملك قسطنطين
دبرتهيلانة الملكة فقصدت
واحضرت اليهود واستقصت
رد عليها اليهود مكابرين
ومن يعلم في هذا الحين
زادت علمهم هذا السؤال
وإلا أهلك كل الرجال
سلموا إليها الرجل الماهر
وقالوا أنه ذو علم باهر
شاهدا يهوذا في الملكة هيلانة
فسار معها ليظهر مكانه
صعدت الملكة فوق الكوم
فانبعثت روائح بخوم مشموم
ضبطوا وظفروا بثلاثة صلبان
وبوضع احدهما قام الميت في الحال
طلعوا وطاقوا في أورشليم
وهو يصيحون بصوت عظيم
ظهرت للوقت روائح طيب
فياله من أمر عجيب
عرفت هيلانة أنها بما كان
فهلل وثبت في الإيمان
غلمانا كثيرة أرسلها
لبنين البيوع وعمارتها
فلنشكر صنائع الخيرات
ونمجد صليب رب القوات
قويت بالصليب كل الشهداء
وهزمت عسكر الأعداء
كل المؤمنين صاروا فرحين
لاسيما الملك قسطنطين
ليس لنا فخر صحيح

تلميذ سيدنا الرب يسوس
ورتلوا لإلهنا بالتفخيم
واشكروا اسمه القديس
وخلص المسجونين به من قديم
وأسسكنهم جنحة القديس
ببه زالت عنا الأتراح
بعد أن كان في أسر وحبوس
ان يرحمنا في يوم الدينونة
مريم ربحانة النفوس
يا حاضر في كل مكان
وجميع الأساقفة أيها القديس
وكل الشماسة والخدام
احفظهم من شر المنجوس

كما قال بولس الفصيح
مجدوا الرب المجد العظيم
وعظموا صليبه الكريم
نزل المسيح إلى الجحيم
ورفعهم إلى أوج النعيم
هذا هو يوم الأتراح
وأبونا آدم قد استراح
ونسأل من رب المعونة
بشفاعة العذراء الحنونة
يا رب يا عزيز يا رحمان
احفظ بطريك هذا الزمان
وأيضاً الكهنة الكرامنة
ورتب البيعة بالتمام

عيد الصليب المجيد

اليوم العاشر من شهر برمهاث المبارك

إبصاليه واطس

ΑΡΙΨΑΛΙΝ	ΩΝΙΠΙΣ-	رتلوا أيها المؤمنون
ΤΟΣ :	ἸΜΔΙΝΟΥΤ	محي الإله يسوع
ΙΗΣ ΠΧΣ :	ΕΘΒΕ	المسيح: من أجل كرامة
ΠΤΑΙΟ ἸΠΙΣ ^ρ :	ΠΙΨΕ	الصليب الخشبه
ΕΘΤ ΝΑΘΑΝΑΤΟΣ.		المقدسة غير المائته.
ΒΟΝ ΟΥΡΑΨΙ ΨΩΠΙ		أي فرح صائر
ἸΨΟΟΥΤ :	ΘΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ	اليوم: في السماء وعلي
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ :	ΕΘ-	الأرض: من
ΒΕ ΠΙΣ ^ρ ἸΡΕΨΤΑΝΘΟ :	Ἰ-	أجل الصليب
ΤΕ ΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ἸΝΙ-		المحيي: الذي للمسيح
ΨΗΟΥΤΙ.		ملك السموات.
ΣΕ ΣΑΡ ΑΣΤΩΝΣ ἸΧΕ		لأن هيلانه
ΗΛΑΝΗ :	ΑΣΨΕΝΑΣ ἸΨ-	قامت وذهبت إلى
ΠΟΛΙΣ ἸΠΟΣ ' :	ΙΛΗΜ	مدينة الرب: أورشليم

εσκω† δ̄εν ουσπουδ̄η :	طالبة باجتهاد: خشبه
ἔπιωε ε̄οτ̄ ἵτε πι ^ρ στ̄ε.	الصليب المقدسة.
Δαρια πιζυνο-	داود المرتل
δος πεχε : δ̄εν ἴχωμ	قال: في كتاب
ἔπεψαλμος : χε ἄ-	مزاميره: الرب
Π̄σ̄ εροτρο ἐβολζιοτ̄-	ملك علي خشبه:
ωε : ἔτε ἴτ̄πος	التي هي مثال
ἵτε πι ^ρ στ̄ε.	الصليب.
Εβολζιτεν πεψ ^ρ στ̄ε :	من قبل صليبه:
ατ̄τασθο ἐπιπαρ̄αδ̄ισος:	رد إلى الفردوس:
ἵΑδαμ̄ νεμ̄ ε̄τᾱ νεμ̄	آدم وحواء وكل
νιδικεος : νεμ̄ νεμ̄ιο†	الصديقين: و آبائنا
ἵαρχεος.	الأولين.
Ζεωω ἵχε̄ νεκμετ̄-	كثيرة هي
ωενζητ̄ : ὦ̄ πενσωτηρ	رأفاتك: يا مخلصنا
ἵαζαθος : χε ἵθοκ	الصالح: لأنك أنت
οτ̄νοτ̄ ἵναητ̄ : ακ†	إله متحنن: أعطيتنا
ναν̄ ἔπ̄τ̄πος ἔπι ^ρ στ̄ε.	وثبتنا بصليبك .

<p> Ηππε ἄνον θὰ νι- χριστιανος : τενψοτ- ψοτ ἕμον εθε πιϛϛ : χε ἔβολ ζιτεν πεϛτϛπος : ἀνωπι ἠελετθερος. Θωκ τε ϛχομ : νεμ πιζτμνος : ὠπι- μαρωμ ἠαζαθος : φηεταταψϛ ἐπιϛϛ : φηεταϛβοχι ἠσα πι- τϛτραμνος. Ἰης Πχς πε τεν- ζελπς : Ἰης Πχς πε πενβονθος : Ἰης Πχς πιμονθςενης : </p>	<p> هوذا نحن المسيحيين نفتخر بالصليب: لأنه من قبل علامته صرنا أحراراً. لك القوه: والتسيح يا محب البشر الصالح: الذي صلب علي الصليب: الذي طرد المضاد. يسوع المسيح هو رجاؤنا: يسوع المسيح هو معيننا: يسوع المسيح الوحيد: </p>
---	---

οτοθ ματαχρον θεν
πεκ^ρε.

وثبتت
بصليك.

Μαιναν οτοθ σωτεμ
ερον : ω φηεταταωϥ
επι^ρε : ωλι υπεκχωντ
εβολθαρρον : ναθμεν
εβολθα νιπιρασμος.

ارحمنا واسمعنا:
يا الذي صلب علي
الصليب: ارفع غضبك
عنا وخلصنا: من
التجارب.

Ζμαρωοττ ωπεννηβ
Πχς : φηετασμασϥ
νηε †παρθενος : οτοθ
ατολϥ εχεν πι^ρε :
εθβε πω† υπενζενος .

تباركت يا سيدنا
المسيح: الذي ولدته
العذراء: ورفع
على الصليب:
لأجل خلاص جنسنا.

Οτωοτ νακ θεν
οτωεπθμοτ : ωπεννοτ†
ναληθινοσ : χε ακ†
ναν υπεκθμοτ :
μπττποσ υπεκ^ρε .

فمجدك
بشكر: يا إلهنا
الحقيقي: لأنك أعطيتنا
نعمتك: بعلامة
الصليب.

Πισταυρος	πε	الصليب هو
τενηελπις :	πισ ^p τε πε	رجاؤنا: الصليب هو
πενταχρο :	θεν νεν-	ثباتنا: في
ροχρεχ	νεμ νενθαγ-	شدائدنا وضيقاتنا:
ψις :	πισ ^p τε πε πεν-	الصليب هو
τογβο.		طهارتنا.
Ρωις	ερον εβολ-	احرسنا من
θεν νενχαχι :	εθε	أعدائنا: من أجل
πισ ^p τε	ψα τστηντελια :	الصليب إلى الانقضاء:
οτοθ	χωρ εβολ ηνι-	وفرق الأعداء:
χαχι :	ω πινηβ ητε	ياسيد
ττεκκλησια .		الكنيسة.
Σμογ	εΠοσ	باركوا الرب
θανεγυμος :	νεμ θαν-	بالتسابيح:
θωλη	ερετενω υμος :	والتراتيل قائلين:
χε	χερε πωογωογ	السلام لفخر
ηνιπιστος :	πισ ^p τε ητε	المؤمنين: صليب
Ιης	Πχς .	يسوع المسيح.

Τεντζο οτοζ Τεν- : نسأل ونطلب:
 τωβζ : εθε Νιμωοτ : من أجل المياه
 `ςμοτ `ερωοτ : Νεμ Νι- : باركها:
 καρπος Νεμ Νιοτταζ : والزرورع
 `ντε `πκαζι Νεμ Νιμοτ- : وأثمار: الأرض
 Νζωοτ. : والأمطار.

Υς Θς πεννοττ : يا ابن الله إلهنا:
 Ναζμεν `εβολζα Νιπι- : خلصنا من التجرب:
 ραςμοτ : εθε τεκματ : من أجل أمك
 `ιμαςνοττ : Νεμ `τ- : والدة الإله:
 χου `ιπιττ^ρ. : وبقوة صليبك.

Φηετωλι `ιφνοβι : يا حامل خطايا
 `ιπικοςμοτ : ετατολτ : العالم: الذي رفع
 σαπρωι `επιττ^ρ : εθε : على الصليب: من أجل
 `πωτ `ιπενζενος : خلاص جنسنا:
 `انون ζα Νιχριστιανος . نحن معشر المسيحيين.

<p> Χερε ΝΑΚ ὠπι- ^ρϛ : χ̄ε ἵπολις ἡ- ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ : χ̄ε πίμ- θατ ἴτε Π̄χ̄ς : χ̄ε ἕμα ἴτᾱναστασις . Φωτηρ ἴτε πικοςμος πε πι^ρϛ ἴτε Π̄χ̄ς : ἀριπαμενι εθε †παρ- θενος : ἄεν τεκμετ- οτρο ὦ Ῡς Θ̄ς . Ὡ φνεταταωϛ επι- ^ρϛ : ναζμεν ἐβολθα νενχιχ ἡπιττραννος : οτοθ χω ναν ἐβολ ανον πεκλαος : χιτεν μιτθο ἴτε †θεοτοκος . Εωωπ ανωδαν... </p>	<p> السلام لك أيها الصليب: السلام لمدينة الوحيد: السلام لقبر المسيح: السلام لموضع القيامة. خلاص العالم: هو صليب المسيح: اذكري من أجل العذراء: في ملكوتك يا ابن الله. يا الذي صلب علي الصليب: خلصنا من أيدي الجبار و اغفر لنا نحن شعبك: بشفاعة والدة الإله. إذا ما رتلنا... </p>
--	---

إبصاليه آدام

تقال في عيد الصليب المجيد .

Αληθως ΤΕΝΝΑΖ† :	بالحقيقة تؤمن :
εροκ ω Ιης Πχς :	بك يا يسوع المسيح :
πρωτηρη πωρηι υψ† :	المخلص ابن الله :
νεμ πεκ ^p † :	و بصلييك .
Βοη οτωοτ νεμ οτ-	كل مجد وكرامة :
ταιο : ερπρεπι υπι ^p † :	تليق بصليب :
ητε ποτρο υπωοτ :	ملك الجند :
πταχρο ηηπιστος .	ثبات المؤمنين .
Σε γαρ αςτωνς ηχε :	قامت :
Ηλανη †οτρω :	هيلانه الملكة :
ακω† δεη οτσποτλη :	وطلبت بإجتهاد :
ησα πι ^p † πηρεβρο .	الصليب الغالب .
Δατιλ γαρ εχω :	داود ينطق :
υπταιο υπι ^p † : χε :	بكرامة الصليب :

(ΛΖ)

إبصاليه آدام عيد الصليب المجيد

(٣٧)

αΠ̄σ̄ εροτρο : ἐβολ-
ζι οτωε καλωσ .

يقول حسناً: الرب
ملك علي خشبه.

Εμμανουηλ πεν-
νοϋ† πιαληθιος : αϥ†
ναν̄ νοϋσω† : εθε
πι^ρ† .

عمانوئيل هنا
الحقيقي: أعطانا
الخلاص: من أجل
الصليب.

Ζ̄ ἴτασμα νιβεν :
ἰορθοδοξος : εϣτομ
ἴσχοϋ νιβεν : ἐϣ-
μηνι ἰπι^ρ† .

كل السبع طغمات:
الأرثوذكسيين:
يأتون كل حين:
بعلامة الصليب.

Ηππε ἄνον νιπις-
τος : τεπερωαι ναϥ
καλωσ : ενωϣ ἐβολ
ενχω ἰμος : χε
χερε πι^ρ† .

هوذا نحن المؤمنين:
نعيد له
حسناً: ونصرخ
قائلين: السلام
للصليب.

Θωκ τε †χομ νεμ
πῑωοϋ : νεμ πῑσμοϋ

لك القوه
والجهد:
والبركة

(ΛΗ)

إبصاليه آدام عيد الصليب المجيد

(٣٨)

ὦ Πῶς : ποτρο ἵτε
ποτροωοτ : πωηρι ἵθεος

أيها المسيح ملك
الملوك: ابن الله.

Ἰησ Πῶς πεμνοτ† :
ποτρο ἵνιων : αταωϥ
εθε πενωτ† : δεν
πτωοτ ἵΚρανιον .

يسوع المسيح إلهنا:
ملك الدهور: صلب
من أجل خلاصنا: في
جبل الإقرايون.

Κωσταντινος ποτρο
αϥνατ ἐπι† : ἵτε π-
οτρο ἵπωοτ : δεν
ἵμη† ποτρανοτς .

قسطنطين الملك:
رأى صليب:
ملك الجسد: في
وسط السموات.

Λαοσ ἵνιπιστοσ :
ετραωι δεν οτθεληλ :
δεν πιωαι ἵτε πι† :
ἵτε Ευμανοτηλ .

الشعوب المؤمنين:
يفرحون بتهليل:
في عيد صليب:
عمانوثيل.

Ἦοι ναη ἵτεΚεζιρηη:
ἵτεηνατ ἐ Ἰληη : ηευ
σιων †βακι : ἵκαζι ἵ-
Βηθλεεη .

أعطنا سلامك:
لنرى أورشليم:
ومدينة صهيون:
و أرض بيت لحم.

Νεμ τανασταςις :	والقيامة:
νεμ πιτωοτ ηκρανιον :	وجبل الإقرايون:
νεμ τανάλτψις : νεμ νισπελεον .	والصعود إلى العلاء والمغائر.
Ζαπινα ηγοτο :	و أيضاً بالأكثر:
πιματα ητε Πχς :	قبر المسيح:
φθεμεζ ηωοτ : νεμ ηκαρι ηπιουρδανης .	الملءوء مجداً: وأرض الأردن.
Οτνιωτ πε ηταιο :	عظيمة هي كرامة:
ηπττρος ηπιτρε : ητε πενοτρο : ης Πχς πενος .	علامة الصليب: الذي ملكنا يسوع المسيح ربنا.
Πιτρε πε πενταχρο :	الصليب هو ثباتنا :
πιτρε πε τεηζελις :	الصليب هو رجاؤنا :
πιτρε πε πενρεφδρο :	الصليب هو ناصرنا :
εβολθεν νεηθλτψις .	في شدائدنا.

Ραϣι οτοϩ θεληλ :	إفرحوا تهللوا:
ὠ ἴπρενος ἡνιπιστος :	يا جنس المؤمنين:
ἡντε Ευμανοτηλ : ϩεν	بعمانوئيل: في
ἴψαι ἡπιϣε .	عيد الصليب.
ἲμοϣ ἑΠοϥ πεννοϣ :	باركوا الرب إلهنا :
χε νανε οϣψαλωοϥ :	لأن المزمور صالح:
οτοϩ αχοϥ ἡπαρηϣ :	وقولوا هكذا:
χε χερε πιϣε .	السلام للصليب.
ϣενναϣοϣοϣ ἡμον	لا نفتخر:
αν : ἑβηλ ἑ πιϣε :	إلا بالصليب:
κατα ἴσαχι ἡπιδικεοϥ :	كقول الصديق:
Παϣλοϥ παποϥτολοϥ .	بولس الرسول.
Υϥ Θϥ ναι ναη :	يا ابن الله إرحمنا:
ἡτενναϣ ἑἸλημ :	و أرنأ أورشليم:
νεμ πιϣοϣ ἡΚραηιον :	و جبل الإقرايينون:
νεμ ἴκαϩι ἡΒηθεεμ .	و أرض بيت لحم.

ΦΗΕΤΩΛΙ ἸΨΝΟΒΙ :	يا حامل خطايا:
ἸΝΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC : CΟΤΤΕΝ	العالم: إنقذنا
ἘΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ :	من خطايانا:
ΕΘΒΕ ΠΙϣϥ :	من أجل الصليب.
Χερε ΠΙϣϥ :	السلام للصليب:
ΧΕ †ΒΑΚΙ ἸCΙΩΝ :	السلام لمدينة صهيون:
ΧΕ ΠΙΟΡΔΑΝΗC : ΝΕΜ	السلام للأردن:
ΠΙΜΑ ἸCΠΕΛΕΟΝ .	وموضع المغارة.
ΦΥΧΩΟΥΙ ἸΝΕΝΙΟ† :	أنفس آبائنا:
ΜΑΕΜΤΟΝ ΝΩΟΥ ὠΠΧC :	نيحهم أيها المسيح:
ΕΘΒΕ †ΜΑCΝΟΥ† :	من أجل والدة
Μαρια †παρθενοC .	الإله: مريم العذراء.
ΨΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ : ἘΒΟΛ-	يا من ولد: من
ΘΕΝ †παρθενοC : ΟΥΟΘ	العذراء: واصلب
ΘΕΝ ἸCΡΞ ΑΥΑΨΨ : ΝΑΘ-	بالجسد: نجنا
ΜΕΝ ΘΕΝ ΝΙΠΙΡΑCΜΟC .	من التجارب.
ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΟΥ .	وأيضاً إذا ما

طرح عيدي الصليب المجيد .

ⲀⲥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲒⲎ ⲈⲎⲁⲦ : ⲎⲬⲈ
 ⲎⲗⲁⲎⲎ ⲧⲟⲩⲣⲱ : ⲈⲡⲓⲱⲈ ⲈⲑⲦ
 ⲎⲦⲈ ⲡⲒⲤⲁⲦⲣⲟⲤ : ⲡⲓⲱⲈ ⲈⲦⲁⲦⲁⲱⲱⲘ
 ⲡⲁⲟⲤ ⲈⲣⲟⲘ
 ⲰⲉⲤⲬⲁⲧⲟⲧⲤ Ⲉⲃⲟⲗ ⲈⲡⲦⲎⲣⲱ :
 ⲈⲤⲘⲱⲧ ⲎⲤⲱⲘ ⲔⲈⲎ ⲟⲩⲃⲓⲱⲱⲱⲟⲩ :
 ⲱⲁⲦⲈⲤⲬⲈⲙⲱ ⲔⲈⲎ ⲟⲩⲤⲡⲟⲗⲎ : ⲈⲑⲃⲈ
 ⲡⲈⲤⲎⲁⲔⲧ ⲈⲔⲟⲩⲎ ⲈⲣⲟⲘ .

(التفسير)

اشتهت الملكة هيلانه أن تنظر خشبة الصليب المقدس التي صلب السيد عليها. فلم تمل البتة بل كانت تطلبه بإشتياق وإجتهاد حتى وجدته من أجل أمانتها فيه. كان فرح اليوم في السماء و علي الأرض من أجل ظهور الصليب المحيي. نسجد للصليب الخشبة الغير المائتة التي صلب السيد عليها حتى خلصنا من خطايانا. قامت هيلانه الملكة و أخذت معها ثلاثة آلاف جندي ومضت إلي أورشليم لتطلب الصليب. فتشاوروا اليهود مع بعضهم قائلين لو بلغنا أن نموت كلنا لا نظهر الصليب. فصلى يهوذا قائلاً أيها الرب الإله الضابط الكل رب الصباؤوت الجالس علي الشارويم اظهر لنا.

يا من قاس السماء بشبره و الأرض بقبضته اظهر صليبك لكي يتمجد اسمك القدوس. وفي تلك الساعة إفتقرت الأرض إلي ثلاثة طرق. وأعقب طيب رفيع عظيم الكرامة. ولما حفروا وجدوا ثلاثة صلبان معاً ولم يعلموا أيما هو صليب

مخلصنا. وفي تلك الساعة جازوا بميت. فأمر يهوذا أن يوضعوا نعش الميت علي الأرض. ولما وضعوا عليه الصليب الأول والثاني ولم يقيم. وضعوا الصليب الثالث فجلس الميت. فخرت الملكة وسجدت له وجميع الشعب معاً وهم صارخين قائلين مبارك الرب يسوع وصليبه المحمي الذي صلب عليه حتى خلص شعبه له المجد.

﴿وله أيضاً﴾

السلام للصليب علامة الظفر الذي أعطى للمسيحين ليتقوا من قبله. السلام للصليب الشجرة التي في الفردوس التي أغصانها العظمية تحمي كل أحد السلام للصليب علامة الخلاص الذي رآه قسطنطين يضئ في وسط السماء. السلام لك أيها الصليب الذي بلبتة الملكة هيلاند بإجتهاد حتى وجدته مع المسامير. السلام للصليب الذي جعل في المياه المرة فحليت وشرب منها المؤمنين. السلام للصليب الذي استحق أن يؤمن به أسحق السامري وكل الذين معه. السلام للصليب فخر المسيحين الذي صلب عليه الرب حتى خلص شعبه. السلام للصليب المنارة الذهب المصفي الذي وقد عليها المصباح الذي هو عمانوئيل. السلام للصليب خشبة اللوز الذي دم الحمل قطر عليه. السلام للصليب الرشم الذي لا يحل الذي في يد العلي مثل تاج مزخرف. السلام للصليب الذي صلب الرب عليه فبسط يديه وجذب كل أحد إليه. من قبل شجرة واحدة نفي آدم إلى خارج الفردوس. ومن قبل عود الصليب المبارك رد إلى رتبته مره أخرى. فلنهنأ الرب المتحنن أن ينعم لنا بغفران خطايانا.



ابصالية آدام لعيد الصليب ١٧ توت - ١٠ برمهاث

<p>Truly we believe in You, O Jesus Christ, the Savior the Son of God, and in Your cross. All glory and honor, is due unto the cross, of the King of glory, the confirmation of the believers.</p>	<p>Ἀληθως τενναστ̄ ε̄ροκ: ὠ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: π̄σωτηρ π̄ψ̄ηρι ἠ̄φ̄τ̄: νεμ πεκ̄σταγρος. Βον ο̄των̄ νεμ ο̄ντᾱιο: ε̄ρ̄π̄ρεπι ἠ̄πισ̄ταγρος: π̄ογρο ἠ̄τε π̄ων̄: π̄ταγρο ἠ̄νιπιστος.</p>	<p>بالحقيقة نؤمن بك يا يسوع المسيح المخلص ابن الله وبصليبك. كل مجد وكرامة بصليب بصليب الملك المجد. ثبات المؤمنين.</p>
<p>+ For queen Helen, arose up, and sought eagerly, the victorious cross. + For David spoke about, the honor of the cross, saying the Lord reigned, from a beautiful wood.</p>	<p>Σε γαρ ᾱστων̄ς ἠ̄χε: Ἡ̄λανη τ̄ογρο: ακωτ̄ δ̄εν ο̄ν̄ποδ̄η: ἠ̄σα π̄ισ̄ταγρος π̄ιρεφ̄δ̄ρο. Δαριδ γαρ ε̄γ̄χω: ἠ̄π̄τᾱιο ἠ̄πισ̄ταγρος: χε Π̄ος ε̄ρογρο: ε̄βολ̄ γιογ̄γε καλω̄ς.</p>	<p>قامت هيلانه الملكة. وطلبت بإجتهاد الصليب الغالب. داود ينطق بكرامة الصليب يقول حسناً. الرب ملك علي خشبة.</p>
<p>Emmanuel our God, the true One, gave us salvation, through the Cross. All the seven orders, of the orthodoxy, join all the time, with the sign of the cross.</p>	<p>Ε̄μμανουηλ̄ πεν̄ψ̄ογ̄τ̄: π̄ῑᾱληθ̄ινο̄ς: ᾱγ̄τ̄ νᾱη̄ ἠ̄νογ̄ωτ̄: ε̄οβε π̄ισ̄ταγρος. Ψ̄αψ̄γ ἠ̄τασ̄μᾱ ν̄ιβεν: ἠ̄νορ̄θοδο̄ζος: ε̄γ̄τομ̄ι ἠ̄ν̄χογ̄ ν̄ιβεν: ε̄φ̄μη̄ν̄ι ἠ̄πισ̄ταγρος.</p>	<p>عمانوئيل إلهنا الحقيقي. أعطانا الخلاص من اجل الصليب. كل السبع طغمت الأرتوثوكسين يأتون كل حين بعلامة الصليب.</p>
<p>+ And we the believers, keep the feast beautiful, proclaiming saying, hail to the cross. + Yours is the</p>	<p>Ἡ̄π̄πε ἠ̄νον̄ ν̄ιπιστος: τ̄ενεργ̄ω̄αι νᾱγ̄ καλω̄ς: ε̄νωγ̄ ε̄βολ̄ ε̄ν̄χω ἠ̄μ̄ος: χε χ̄ερε π̄ισ̄ταγρος.</p>	<p>هوذا نحن المؤمنين. نُعيد الله حسناً ونصرخ قائلين</p>



<p>power and glory, and the blessing O Christ, the King of kings, the Son of God.</p>	<p>Θωκ τε †χομ νεμ πῶου: νεμ πῶου ὠ Π̄χ̄ς: π̄Οτρο ἵτε νιοτρωου: π̄Ωηρι ἵθεος.</p>	<p>السلام للك القوة والمجد والبركة أيها المسيح ملك الملوك إبن الله.</p>
<p>Jesus Christ our God, the King of the ages, was crucified for our salvation, on the mountain of Kranion. Constantine the king, saw the cross, of the King of glory, in the midst of heaven.</p>	<p>Ἰη̄ς Π̄χ̄ς πενΜοτ†: π̄Οτρο ἵτε νιοτρωου: ἀταυϋ ε̄βε πενσω†: ‡εν ἵτωου ἵκρανιον. Κωσταντινος πιοτρο: ἀϋνατ ἐπῑστατρος: ἠ̄π̄Οτρο ἵτε π̄ου: ‡εν ἠ̄μη† νοτρανος.</p>	<p>يسوع المسيح الهنا ملك الدهور صلب من أجل خلاصنا في جبل الإقرانيون. قسطنطين الملك رأى صليب ملك المجد في وسط السموات.</p>
<p>+ The believing people, rejoice joyfully, on the feast of the cross, of Emmanuel. + Give us your peace, to see Jerusalem, and the city of Zion, and the land of Bethlehem.</p>	<p>Λαος ἵνιπιστος: ε̄ραυι ‡εν ο̄ῡεληλ: ‡εν ἵϋαι ἵτε πῑστατρος: ἵτε Ε̄μμανο̄ηλ. Υοι ναη ἵτεκζιρηνη: ἵτενηατ ἐ̄εροσαλημ: νεμ Σιων †βακι: νεμ ἵκαζι ἠ̄Βηθλεεμ.</p>	<p>الشعوب المؤمنين يفرحون بتهليل في عيد صليب عمانوئيل. إعطنا سلامك لنري أورشليم ومدينة صهيون وارض بيت لحم.</p>
<p>And the resurrection, and the mountain Kranion, and the ascension, and the cave. And furthermore, the tomb of Christ, full of glory, and the land of Jordan.</p>	<p>Νεμ †ἀναστασις: νεμ πιτωου ἵκρανιον: νεμ †ἀναλ̄υψις: νεμ ἵσπηλεον. ‡απινα ἵγο̄ο: πῑαδατ ἠ̄Π̄χ̄ς: φ̄η̄ε̄μεεζ ἵωου: νεμ ἵκαζι ἠ̄πιλορδανης.</p>	<p>والقيامة وجبل الإقرانيون والصعود إلي العلاء والمقادير. وأيضاً قبر المسيح المملوء مجداً وأرض الأردن.</p>



<p>+ Great is the honor, of the sign of the cross, of our King, Jesus Christ our Lord. + The cross is our strength, the cross is our hope, the cross is our victory, through our tribulations.</p>	<p>Οἰνωτ̄ πε̄ π̄ταιο̄: ἄπτ̄υπος ἄπισ̄ταυρος: ἵτε πεν̄Ουρο: Ἰη̄ς Π̄χ̄ς πεν̄ος. Π̄ισ̄ταυρος πε̄ πεν̄ταυρο: πισ̄ταυρος πε̄ τεν̄θελ̄πις: πισ̄ταυρος πε̄ πεν̄ρεϋ̄δ̄ρο: ἐβ̄ολ ζεν̄ πεν̄θ̄λ̄ψ̄ις.</p>	<p>عظيمة هي كرامة علامة الصليب الذي لمكنا يسوع المسيح ربنا. الصليب هو ثباتنا. الصليب هو رجاؤنا. الصليب هو ناصرنا في شدائدنا.</p>
<p>Rejoice and be joyful, O believers, of Emmanuel, on the feast of the cross. Bless the Lord our God, with a good psalm, and likewise say, hail to the cross.</p>	<p>Ρᾱωι ο̄ροθ̄ θε̄ληλ̄: ὦ̄ π̄σεν̄ος ἵνη̄πισ̄τος: ἵτε̄ Ε̄μ̄μανοῡηλ̄: ζεν̄ π̄ωαῑ ἄπισ̄ταυρος. Ἐ̄μοϋ̄ ἐ̄πος̄ πεν̄Ηοῡτ̄: νᾱνε ον̄ψ̄αλω̄ος: ο̄ροθ̄ ᾱχο̄ς ἄπαιρη̄τ̄: χε̄ χε̄ρε̄ πισ̄ταυρος.</p>	<p>إفرحوا وتهلّلوا يا جنس المؤمنين بعمانوئيل في عيد الصليب. باركوا الرب إلهنا. لان المزمور صالح وقولوا هكذا السلام للصليب.</p>
<p>+ "We shall not boast, except in the cross", according to the sayings of the righteous, Paul the apostle. + O Son of God have mercy upon us, to see Jerusalem, and the mountain of Kranion, and the land of Bethlehem.</p>	<p>Τεν̄νᾱωοῡωοῡ ἄμ̄ων̄ αν̄: ἐβ̄ολ ἐπισ̄ταυρος: κᾱτᾱ π̄σᾱχι ἄπῑδικ̄εος: Πᾱῡλος πῑἀποστο̄λος. Ἰ̄ιος̄ Θε̄ος̄ νᾱῑ νᾱν: ἵτε̄ν̄νᾱϋ ἐ̄λε̄ροσᾱλημ̄: νε̄μ̄ πῑτ̄ω̄οῡ ἵκ̄ρᾱνιον̄: νε̄μ̄ π̄κᾱχι ἄβ̄η̄θ̄λε̄εμ̄.</p>	<p>لا نفتخر إلا بالصليب كقول الصديق بولس الرسول. يا ابن الله إرحمنا وأرينا أورشليم وجبل الإقرانيون وأرض بيت لحم.</p>
<p>Who carries the sins, of the world,</p>	<p>Φ̄η̄ε̄τω̄λῑ ἄφ̄νο̄βι: ἵτε̄</p>	<p>يا حامل خطايا العالم.</p>



<p>save us from our sins, for the sake of the cross. Hail to the cross, hail to the city of Zion, hail to the Jordan, and the place of the cave.</p>	<p>ΠΙΚΟCΜΟC: COTTEN ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ: εΘΒΕ ΠΙCΤΑΥΡΟC. Χ ερε πιCΤΑΥΡΟC: χερε Ϛβακι ̀ΝCΙΩΝ: χερε πιλορΔΑΝΗC: ΝΕΥ ΠΙΩΑ ̀ΝCΠΕΛΕΟΝ.</p>	<p>إنقذنا من خطايانا من أجل الصليب. السلام للصليب. السلام لمدينة صهيون. السلام للأردن. وموضع المغارة.</p>
<p>+ The souls of our fathers, repose them O Christ, for the sake of the Mother of God, Mary the Virgin. + O You who was born, from the Virgin, and in the flesh was crucified, deliver us from temptation.</p>	<p>ΨΥΧΗ ̀ΝΝΕΝΙΟϚ: ΜΑΕΜΤΟΝ ΝΩΟϚ ̀Ω ΠΧC: ΕΘΒΕ ϚΜΑCΝΟϚ: ΜΑΡΙΑ ϚΠΑΡΘΕΝΟC. ̀Ω ΦΗΕΤΑΥΜΑCϚ: ΕΒΟΛ ΘΕΝ ϚΠΑΡΑΘΕΝΟC: ΟΤΟΘ ΘΕΝ ̀ΤCΑΡΖ ΑΥΑΥϚ: ΝΑΖΩΕΝ ΘΕΝ ΝΙΠΙΡΑCΜΟC.</p>	<p>أنفس آبائنا نرحمهم أيها المسيح من أجل والدة الإله مريم العذراء. يا من وُلد من العذراء. وصُلب بالجسد. نجنا من التجارب.</p>



ابصالية واطس لعيد الصليب ١٧ توت - ١٠ برمهاات

<p>Sing to him O believers, the beloved of Jesus Christ, by the honor of the cross, the holy immortal wood. Today there is joy, in heaven and on earth, through the life-giving cross, of Christ the King of the heavens.</p>	<p>Ἀριθραλιν ὦ ΝΙΠΙΣΤΟΣ: ὠμδαινοϣ† Ιηϥ Πχϥ: εθβε π̄ταῖο ὠπῑσταϣρος: πιϣε ε̄θϣ ἵναθανατος. Βοη οϣραϣι ϣωπι ὠφοοϣ: θεν τφε νευ ριχεν πικαρι: εθβε πῑσταϣρος ἵρεϣτανθο: ἵτε Πχϥ π̄Οϣρο ἵνιϣνοϣι.</p>	<p>رتلوا أيها المؤمنون مجئ الإله يسوع المسيح. من أجل كرامة الصليب الخشبة المقدسة غير مائتة. أي فرح صائر اليوم في السماء وعلي الأرض من أجل الصليب المحي الذي للمسيح ملك السموات.</p>
<p>+ For Helen arose and departed, to the city of the Lord Jerusalem, and asked with strength, for the wood of the holy cross. + David the psalmist said, in his book of psalms, "The Lord is King over His wood, which is the sign of the cross."</p>	<p>+ Σε ϣαρ αϣτωνϥ ἵχε Ἡλδνη: αϣωενναϥ ε̄†πολιϥ ὠΠοϥ: Ιεροϣαλνη εϥκω† θεν οϣ̄ποδη: πιϣε ε̄θϣ ἵτε πῑσταϣρος. + Δαϣιδ πιϣϣυνοδοϥ πεϣε: θεν π̄χωμ ὠεϣψαλμοϥ: χε ἁΠοϥ ε̄ροϣρο ε̄βολ ριοϣϣε: ε̄τε π̄τϣποϥ ἵτε πῑσταϣρος.</p>	<p>لان هيلانة قامت وذهبت إلي مدينة الرب. أورشليم وطلبت باجتهاد خشبة الصليب المقدسة. داود المرتل قال في كتاب مزموره. الرب ملك علي خشبة التي هي مثال الصليب.</p>
<p>Through His cross, He returned us to paradise, Adam Eve and all the righteous, and our forefathers. Great is Your compassion, O our good Savior, for</p>	<p>Ἐβολ ριτεν πεϣ̄σταϣρος: αϣταϣθο ε̄πιπαϣαδικοϥ: ἵΔδαμ νευ ε̄ϣα νευ νῑδικεοϥ: νευ νενιο† ἵαϣϣεοϥ. Ζεοϣ ἵχε νεκμεϣϣενθη†: ὦ</p>	<p>من قِبَل صليبه ردّ إلي الفردوس آدم وحواء وكل الصديقين وأبائنا الأولين. كثيرة هي رأفاتك يا مخلصنا الصالح لأنك أنت إله متحنن أعطيتنا وثبتنا</p>



<p>You are a merciful God, as You showed us through the cross.</p>	<p>πενσωτηρ ἡγάθαος: χε ἡθοκ ονηοντ ἡνηαητ: ακτ ναν ἡπττρος ἡπιστατρος.</p>	<p>بصليبك.</p>
<p>+ And we the Christians, boast in the cross, for through its sign, we became free. + To You is the power and praise, O good Lover of mankind, who was crucified upon the cross, and cast out tyranny.</p>	<p>+ Ηππε λνον θα νιχριστιανος: τενωσωσωτ ἡμον εθβε πιστατρος: χε εβολα ριτεν πεφττρος: ανωωπι ηελεθερος. + θωκ τε τρου νευ πιρυνος: ω πιαιρωμι ηαγαθος: θηεταρωφ επιστατρος: φηεταφ βο ρι ησαπι τυραννος.</p>	<p>هوذا نحن النصرارى نفتخر بالصليب لانه من قيل علامته صرنا احراراً. لك القوة والتسييح يا محب البشر الصالح الذي صلب علي الصليب الذي طرد المضاد.</p>
<p>Jesus Christ is our hope, Jesus Christ is our help, Jesus Christ is the only-begotten, who was crucified upon the cross. Constantine the beloved of Christ, saw the sign of the cross, in the firmament of heaven, and believed in Jesus Christ.</p>	<p>ΙΗΣ ΠΧΣ πετενθελις: ΙΗΣ ΠΧΣ πε πενβοηθος: ΙΗΣ ΠΧΣ πιμονοσενης: εταρωφ επωε ητε πιστατρος. Κωσταντινος ἡμαι ΠΧΣ: αφνατ επττρος ητε πιστατρος: θεν πιστερεωα νοτρανος: οτορ αφνατ εΙΗΣ ΠΧΣ.</p>	<p>يسوع المسيح هو رجاؤنا. يسوع المسيح هو معيننا. يسوع المسيح الوحيد الذي صُلب علي خشبة الصليب. قسطنطين محب المسيح رأى علامة الصليب في جلد السموات وأمن بيسوع المسيح.</p>
<p>+ And also made the sign, and conquered in the war, with his good soldiers, through the strength of the</p>	<p>+ Λοιπον αφιρι ἡπεφττρος: οτορ αφδρο θεν νιπολεμος: νευ πεφστρατευμα ηκαλωσ</p>	<p>وأيضاً صنع رسمه فغلب في الحروب بعساكره حسناً بقوة علامة الصليب. إعطنا يا رب سلامتك في</p>



<p>sign of the cross. + Grant us O Lord Your peace, in the Church of Your people, and heal our sicknesses, and confirm us through Your cross.</p>	<p>ἴδεν τὸν σταυρὸν ἐπισταυρωμένον. + Ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἡμετέρου ἐκσταυρώθη ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ὁμοῦ ματαλαβὼν ἡμετέρας ματαχρον ἡμετέρας ἐκσταυρωμένον.</p>	<p>كنيسة شعبك وأشف أمراضنا وثبتنا بصليبك.</p>
<p>Have mercy and hear us, O You who was crucified upon the cross, take Your wrath away from us, and save us from temptations. You are blessed O Lord Christ, who was born of the Virgin, and raised up upon the cross, to save our race.</p>	<p>Ἐλεησέ με καὶ ἀκούε μου, ὁ ἐκσταυρωμένος ἐπισταυρωμένος ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἡμετέρου ἐκσταυρωμένος ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ὁμοῦ ματαλαβὼν ἡμετέρας ματαχρον ἡμετέρας ἐκσταυρωμένον. Ἐλεησέ με καὶ ἀκούε μου, ὁ ἐκσταυρωμένος ἐπισταυρωμένος ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἡμετέρου ἐκσταυρωμένος ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ὁμοῦ ματαλαβὼν ἡμετέρας ματαχρον ἡμετέρας ἐκσταυρωμένον.</p>	<p>إرحمنا وإسمعنا يا الذي صُلب علي الصليب. إرفع غضبك عنا وخلصنا من التجارب. تباركت يا سيدنا المسيح الذي ولدته العذراء ورفع علي الصليب لأجل خلاص جنسنا.</p>
<p>+ We glorify You with thanksgiving, O our true God, for You granted us Your grace, through the sign of the cross. + The cross is our hope, the cross is our confirmation, through our struggles and sufferings, the cross is our purification.</p>	<p>+ Ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἡμετέρου ἐκσταυρωμένος ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ὁμοῦ ματαλαβὼν ἡμετέρας ματαχρον ἡμετέρας ἐκσταυρωμένον. + Ἐκσταυρωμένος ἐπισταυρωμένος ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἡμετέρου ἐκσταυρωμένος ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ὁμοῦ ματαλαβὼν ἡμετέρας ματαχρον ἡμετέρας ἐκσταυρωμένον.</p>	<p>نمجدك بشكر يا إلهنا الحقيقي لأنك أعطيتنا نعمتك لعلامة صليبك. الصليب هو رجاؤنا. الصليب هو ثباتنا في شداؤنا وضيقتنا الصليب هو طهارتنا.</p>
<p>Deliver us from our enemies, for the sake of the cross</p>	<p>Ῥωσέ με ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ἡμετέρων ἐκσταυρωμένον ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ὁμοῦ ματαλαβὼν ἡμετέρας ματαχρον ἡμετέρας ἐκσταυρωμένον.</p>	<p>أحرسنا من أعدائنا من أجل الصليب إلي</p>



<p>unto the ages, disperse the enemies, from the Church O Lord. Bless the Lord with praises, and hymns saying, "Hail to the pride of the believers, the cross of Jesus Christ."</p>	<p>ε̅θβε̅ πι̅στα̅τρο̅ς̅ ω̅α̅ τ̅ς̅ν̅τε̅λι̅α̅: ο̅νο̅ς̅ χω̅ρ̅ ε̅βο̅λ̅ η̅ν̅ι̅σα̅χι̅: ω̅ πε̅ν̅η̅ν̅β̅ η̅ν̅τε̅ τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅. ϸ̅μο̅υ̅ Π̅ο̅ς̅ δ̅εν̅ θ̅αν̅θ̅ω̅νο̅ς̅: νε̅υ̅ θ̅αν̅θ̅ω̅δ̅η̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ χω̅ υ̅μο̅ς̅: χ̅ε̅ χε̅ρε̅ π̅ω̅νο̅υ̅ω̅ν̅ η̅ν̅ι̅πι̅ς̅το̅ς̅: πι̅ς̅τα̅τρο̅ς̅ η̅ν̅τε̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅.</p>	<p>الانقضاء. فرق أعداء الكنيسة أيها السيد. باركوا الرب بالتسابيح والتراتيل قائلين السلام لفخر المؤمنين. صليب يسوع المسيح.</p>
<p>+ We ask and entreat, that You bless the waters, the plants and seeds, the earth and the rains. + O Son of God our God, save us from temptations, for the sake of Your Mother, and through the power of Your cross.</p>	<p>+ Τ̅εν̅τ̅ρο̅ ο̅νο̅ς̅ τε̅ν̅τω̅β̅ς̅: ε̅θβε̅ νι̅μ̅ω̅ν̅ ϸ̅μο̅υ̅ ε̅ρ̅ω̅ν̅: νε̅υ̅ νι̅κα̅ρ̅πο̅ς̅ νε̅υ̅ νι̅ο̅η̅τα̅ς̅: η̅ν̅τε̅ π̅κα̅ρι̅ νε̅υ̅ νι̅μ̅ο̅υ̅η̅θ̅ω̅ν̅. + Ὑ̅ιο̅ς̅ Θε̅ο̅ς̅ πε̅ν̅η̅ο̅υ̅τ̅: να̅θ̅με̅ν̅ δ̅εν̅ νι̅πα̅ρα̅ς̅μο̅ς̅: ε̅θβε̅ τε̅κ̅μα̅ρ̅ υ̅μα̅ς̅νο̅υ̅τ̅: νε̅υ̅ τ̅χο̅υ̅ υ̅πι̅ς̅τα̅τρο̅ς̅.</p>	<p>نسأل ونطلب من أجل المياه باركها والزرع وإثمار الأرض والأمطار. يا ابن الله إلهنا خلصنا من التجارب من أجل أمك والدة الإلهه وبقوة صليبك.</p>
<p>O You who carries the sins of the world, who was raised up on the cross, to save our race, we the Christian people. Hail to the cross, hail to the city of the only-begotten, hail to the tomb of Christ, hail to the place of the resurrection.</p>	<p>Φ̅η̅ε̅τ̅ω̅λι̅ υ̅φ̅νο̅βι̅ υ̅πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅: ε̅τα̅ρο̅λ̅η̅ σα̅π̅ω̅ν̅ι̅ ε̅πι̅ς̅τα̅τρο̅ς̅: ε̅θβε̅ π̅ω̅τ̅ υ̅πε̅ν̅ς̅ε̅νο̅ς̅: α̅νο̅ν̅ δ̅α̅ νι̅χ̅ρι̅ς̅τι̅α̅νο̅ς̅. Χ̅ ε̅ρε̅ να̅κ̅ ω̅ πι̅ς̅τα̅τρο̅ς̅: χ̅ε̅ρε̅ τ̅πο̅λι̅ς̅ υ̅μο̅νο̅ς̅ε̅νη̅ς̅: χ̅ε̅ρε̅ πι̅μ̅θα̅ρ̅ η̅ν̅τε̅ Π̅χ̅ς̅: χ̅ε̅ρε̅ φ̅μα̅ η̅ν̅τ̅α̅να̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅.</p>	<p>يا حامل خطايا العالم الذي رفع علي الصليب من أجل خلاص جنسنا نحن معشر المسيحيين. السلام لك أيها الصليب. السلام لمدينة الوحيد. السلام لقبر المسيح. السلام لموضع القيامة.</p>

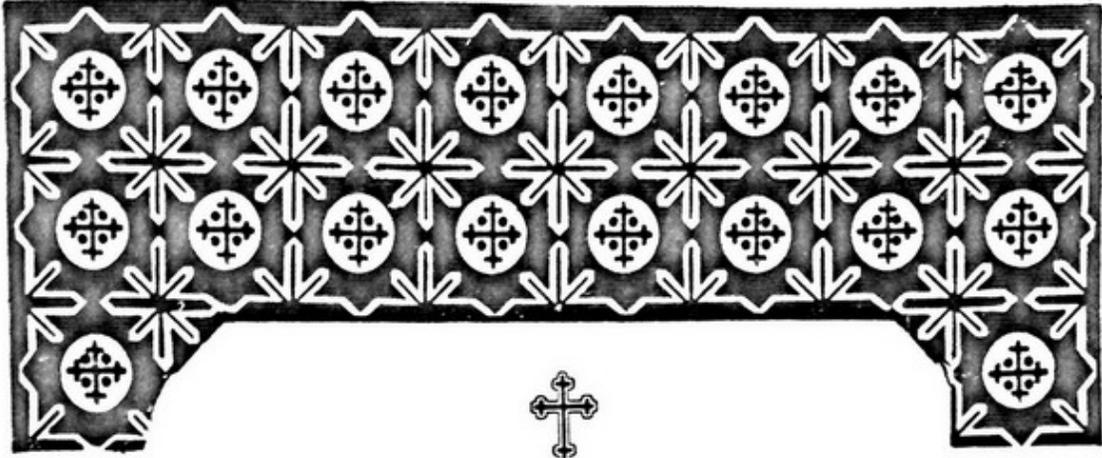


+ Salvation of the world, is by the cross of Christ, remember me for the sake of the Virgin, in Your Kingdom O Son of God.

+ O You who was crucified upon the Cross, save us from the hands of the tyranny, and forgive us we Your people, through the intercessions of the Theotokos.

+ ΨΩΤΗΡ ἸΤΕ ΠΙΚΟCΩC: ΠΕ
ΠΙCΤΑΥΡΟC ἸΤΕ ΠΧC: ΑΡΙΠΑΜΕΝΙ
ΕΘΒΕ †ΠΑΡΘΕΝΟC: ΘΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ὦ ΥἱΟC ΘΕΟC.
+ Ὡ ΦΗΕΤΑΥΡΩΨ ἘΠΙCΤΑΥΡΟC:
ΝΑΘΩΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΧΙΧ
ὩΠΙΤΥΡΑΝΝΟC: ΟΥΟΘ ΧΩ ΝΑΝ
ἘΒΟΛ ΔΑΝΟΝ ΘΔ ΠΕΚΛΑΟC: ΖΙΤΕΝ
ΝΙ†Ω Ἰ†ΘΕΟΤΟΚΟC.

خلاص العالم هو صليب
المسيح. أذكركي من أجل
العذراء في ملكوتك يا ابن
الله.
يا الذي صلب علي
الصليب خلصنا من أيدي
الجبار واغفر لنا نحن
شعبك بشفاعته والدة الإله.



ΣΤΗ ΘΕΩ ΙΣΧΥΡΟΣ

بِسْمِ اللَّهِ الْقَوِي

مقدمة لكل طرح :-

الآدام

Αμωινι μαρενωωτ : η̄ϣ̄τριας ε̄οτ : ε̄τε
ϕιωτ νεμ Πωηρι : νεμ Πιπνα ε̄οτ.

Χερε νε Μαριᾱ : ϣ̄βρομπι ε̄θνεωσ : θη̄ε-
ταςμῑσι παν : η̄ϕ̄ πιλοςος .

تعالوا نسجد لتناول الأقدس . الآب والابن والروح القدس . السلام لك يا مريم الحسنة .
التي ولدت لنا الله الكلمة .

الواطس :

Πενωωτ η̄ϕιωτ η̄αδαθος : νεμ Πεϕωηρι
Ιη̄ς Π̄χ̄ς : νεμ Πιπνα η̄παρ ακλητον ϣ̄τριας
ε̄οτ η̄ομοοτςιος .

Χερε νε η̄παρθενος . ϣ̄οτρω η̄μιν η̄αλη-
θινη : χερε η̄ωοτωοτ η̄τε πενσενος : αρε̄χφο
παν η̄εμμανοτηλ .

نسجد للآب الصالح وابنه يسوع المسيح والروح المعزى . الثالث القدوس الواحد فى الجوهر .

ثم يكمل فى الحالين بلحنه المعروف

ΟΤΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΉΤΑΝ : ΞΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ
 Παριά : έρε Φψ και καιη : ζΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΒΙΑ .

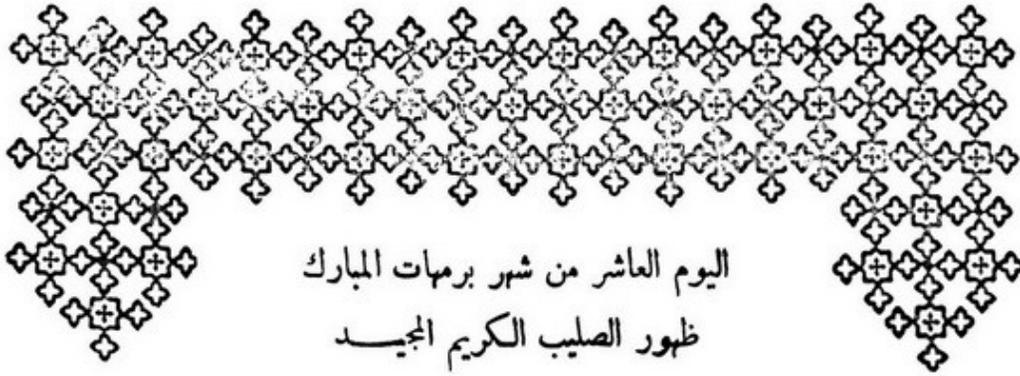
ΟΤΟΝ ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ : ΉΞΡΗΙ ΞΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ :
 έΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΔΗΛ : ΉΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ
 Ψάσιà Παριά Ψπαρθενος : ΝΕΜ ΝΙΜ ...

يذكر اسم صاحب الطرح .

يوجد رجاء لنا لدى القديسة مريم أن يرحمنا الله من قبل شفاعتها . وكل هدوء فى العالم من قبل

صلاة والدة الإله القديسة العاهرة مريم العذراء و(فلان) .. اسم صاحب الطرح . .





اليوم العاشر من شهر برمهآت المبارك
ظهور الصليب الكريم المجيد

Ψαλι η̄χος ἁδαι . طرح بلحن آدام .

Οὐρανῶν ἢ τε πωηδ̄ : πε̄ πωε̄ ἕπιστατρος :
οὐσφρασις ἠοηδαι : ἠηθεηαερ πεϋτηπος .

Πταιὸ ἕπιστατρος : οηατσαχι ἕμοϋ πε̄ :
χε̄ αηαϋ Π̄χς : Πενσωτηρ ἔροϋ .

التفسير : شجرة الحياة هي خشبة الصليب . وهو رسم مخلص الذي يصنع مثاله عليه . تبجيل الصليب لا ينطق به . لأن المسيح مخلصنا صلب عليه . ابكوا واتحبوا أيها اليهود للناقون . لأنه قد ظهر خزي آباءكم ، لأن آباءكم قتلوا ملك المجد ، وأرادوا أن يخفوا صليبه المقدس ، فأتت لعنة للناموس على أولادهم ، من أجل الذي صنعوه برينا يسوع . وأن الرب يحب البشر أظهر لنا ، صليبه المقدس الذي صلب عليه . للسلام للصليب السلاح القوي . علامة الخلاص الذي نجى العالم . السلام للصليب سلاح الظفر ، الذي صار إكليلا على كل التديبين . السلام للصليب السيف ذي الحدين القاطع السنة المجدفين عليه . السلام للصليب ثبات الشهداء ، والأبرار والصديقين إلى أن يكلوا . السلام للصليب الذي أبصره ، قسطنطين في الحرب . السلام للصليب الذي صار مرشداً ، لجنس آدم إلى الفردوس . السلام للصليب حجر المنطيس ، الذي يضيء في الكنيسة . السلام للصليب قضيب اللاتسكة معطي الحياة لكل أحد . السلام للصليب العلامة المقدسة ، الذي يطرد بحق الأرواح الشريرة . السلام للصليب خطة الأمانة ، الذي أعطى لأولاد الكنيسة . السلام للصليب عود عدم الموت ، الذي صلب عليه يسوع المسيح .

Ψαλι η̄χος βατος . طرح بلحن واطس .

Ἄ Πενος Ἰη̄ς Π̄χς : †η̄οημη̄νι ἠηεϋ-
εβιακ : ἠη̄ετερηο† †ᾱ τεϋη̄η : ε̄θοηψωτ
ἔβολ̄ η̄ᾱ η̄ηο ἠοηψη̄η .

Ἔτε ψμη̄νι ἕπιστατρος : η̄ηοηηον ἢ τε

πίδρο : ἑταγτηνιϥ ἡνιχριστιανος : ἑθορῶδρο
ἔβολ ἡθῆτηϥ .

التفسير : ربنا يسوع المسيح أعطى علامة لسيده الخائفين منه لكي يهربوا من وجه القوس ، الذي هو علامة الصليب صلاح النصر ، الذي أعطى للمسيحيين لكي يغابوا به . بالموهبة الصايب الذي صلب الرب عليه ، ومد يده فجذب كل أحد اليه . جميع أعين المؤمنين أولاد الكنيسة يباينون مخلصنا مصلوباً أمامهم . لكن لهذا السبب يملون هم أيضاً صليبهم . ويتبعونه بكل قلوبهم كحسب ما علمهم ، كل جماعات الأمم يتون جميعاً إلى أورشليم حيث صلب الرب يعيدون للصليب ، كحسب الوصايا التي سلها اليهم أمأزم ، مجدداً لربنا يسوع وصايبه الهي . المجد لربنا وإلهنا الملك الذي على الكل ، رفع على الصليب وذاق الموت عنا كلنا . وأما شعب اليهود فصاروا ناسين لاهوته . من أجل قلوبهم رفضوه ، وسيرون الرب الذي صلبوه كتقول الكتاب ، ويسجدون أمامه بخوف ورعدة ، وعلامة المسامير والحربة معاً ، للذين قبلهم على الصليب يريهم لأعدائه ، جميع الحيوانات التي على الأرض ، يعرفون خالقهم خائفين مرتعدين من وجه قوته . فأما اليهود المناقون فلم يعرفوا خالقهم ، ورفضوه وصلبوه على الصليب . يجب علينا بقية حياتنا أن لا نفرح نسيحك يا من تأنس من أجلنا ورفع على الصليب ، فلنمجد الصليب للذي صلب الرب عليه ، معطى الحياة لكل أحد يرشم مثاله .

من ههنا يقال في وقت دورة الصليب الكريم

Χερε νακ ὡ πιστατρος : πιϥε ἑταταϥ
Πος ἑχωϥ : αϥφωρωϥ ἡνεϥχιϥ ἔβολ : αϥσεκ
οτον νιβεν ἑροϥ .

Χερε νακ ὡ πιστατρος : πιζοπλον ἡτε
πίδρο : ἑταγτηνιϥ ἡνιχριστιανος : ἑθορῶδρι -
χου ἔβολ ἡθῆτηϥ .

Χερε νακ ὡ πιστατρος : φῑφραϥις ἡατβηλ
ἔβολ : φηητθεν ἑχιϥ ἡφηητθοϥ : ἡφρηϥ
νοῦχλου εἑτσελσωλ .

Χερε νακ ὦ πιστατρος: πιψωμην ετθεν πι-
 παραδισος: ετα πεκκλαδος ἰσθοινοτσι: ψι-
 πωνθ ἰοτον πιβεν .

Χερε νακ ὦ πιστατρος : πιψβοτ ἰψε ἰ-
 πετκινον: ετα πισνοψ ἰπιζιμβ: αψβεβι εε-
 ρηι εχωψ .

Χερε νακ ὦ πιστατρος : πιμηιμι ἰντε πι-
 οτχαι: ετα Κωσταντιν πατ εροψ: εψεροψ-
 ωιμι θεν ἰμηψ ἰτφε .

† السلام لك أيها الصليب ، العود الذي صلب الرب عليه ، فسقط يديه ، واجتذب اليه كل أحد .
 † السلام لك أيها الصليب : سلاح النظر . الذي أعطى للمسيحيين . ليتقوا به . † السلام لك أيها الصليب
 الرشم غير المنحل ، الذي بيد العلي ، مثل تاج مزين . † السلام لك أيها الصليب الشجرة التي في الفردوس :
 التي أغصانها العطرة ، تعطى الحياة لكل أحد . † السلام لك أيها الصليب ، القضيبي الخشب الوز ، الذي
 دم الحمل قطر عليه . † السلام لك أيها الصليب ، علامة الخلاص الذي رآه قسطنطين ، يضيء في وسط السماء .
 † السلام لك أيها الصليب ، المنارة الذهب الصفي ، التي أوقد عليها المصباح ، الذي هو عافونيل . † السلام
 لك أيها الصليب ، الذي طلبته باجتهاد ، المسكة هيلانه ، حتى وجدته والمسامر . † السلام لك أيها الصليب ،
 فخر المسيحيين ، الذي صلب الرب عليه ، حتى خلص شعبه . † السلام لك أيها الصليب ، الذي طرح في المياه
 المرة . فخلت وشرب منها ، الشعوب المؤمنون . † السلام لك أيها الصليب ، الذي استحق أن يؤمن به اسحق
 السامري ، والذي معه . † مبارك هو الرب يسوع وصليبه الهبي ، الذي صلب عليه ، حتى خلص شعبه .
 والمجد لله دائماً ابدياً آمين .

◦ اليوم السابع عشر من شهر توت ◦

تذكار الصليب المقدس

عشية (مزمو ٤ : ٧ - ٩)

قد ارتسم علينا نور وجهك يارب . أعطيت سروراً لقلبي . لأنك أنت وحدك
يارب . أسكتتني على الرجاء . هليلويا .

الإنجيل من يوحنا (٨ : ٢٨ - ٤٢)

قال لهم يسوع إذا رفعتم ابن الإنسان فحينئذ تعلمون إني أنا هو ولست أفعل شيئاً
من ذاتي وحدي بل كما علمني أبي هذه أقولها . والذي أرسلني فهو معي ولم يتركني
وحدي لأنني أصنع في كل حين ما يرضيه . وإذا هو يقول هذا آمن به كثيرون . وكان
يسوع يقول لليهود الذين آمنوا به إن أنتم تبتتم في كلامي فبالحقيقة أنتم تلاميذي .
وتعرفون الحق وتجعلكم الحق أحراراً . فأجابوا وقالوا له نحن ذرية إبراهيم ولم نتعبد
لأحد قط فكيف تقول أنت أنك تصيرون أحراراً . أجابهم يسوع الحق الحق أقول
لكم إن كل من يصنع الخطية فهو عبد للخطية والعبد ليس بثابت في البيت إلى
الأبد . وأما الابن فهو يثبت إلى الأبد . فإن حررتكم الإبن فحقاً تصيرون أحراراً . أنا
أعلم أنكم نسل إبراهيم لكنكم طلبتموني لتقتلوني لأن كلامي ليس بثابت فيكم .
وما رأيته عند أبي فهذا أتكلّم به وأما أنتم فما سمعتموه عند أبيكم فإياه تصنعون .
فأجابوا وقالوا له أبونا هو إبراهيم قال لهم يسوع لو كنتم أنتم بنو إبراهيم لكنتم تعملون
أعمال إبراهيم . وأنتم الآن تطلبون أن تقتلوني . إنسان قائل لكم الحق الذي سمعته
من الله هذا لم يفعله إبراهيم . أنتم تصنعون أعمال أبيكم . قالوا له لسنا نحن مولودون
من نبي ولنا أب واحد هو الله . قال لهم يسوع لو كان الله أبوكم لكنتم تحبونني لأنني
أنا خرجت من الله وأتيت فإني لم آت من ذاتي وحدي بل هو الذي أرسلني . (والمجد
لله دائماً) .

باكر (مزمو١ ٥٩ : ٣)

أعطيت الذين يتقونك علامة : ليهربوا من وجه القوس : لكياً پنجوا أجبائك :
خلصني بيمينك . هليلويا .

الإنجيل من يوحنا (١٢ : ٢٦ - ٣٦)

من يخدمني فليتبغني وحيث أكون أنا فخادمي يكون معي هناك ومن يخدمني
يكرمه أبي . الآن نفسي مضطربة فاذا أقول أيا أبتى تحبني من هذه الساعة لكن من
أجل هذه الساعة أتيت . يا أبتى مجد ابنك فخرج صوت من السماء قائلاً قد مجدت
وأجد أيضاً . فلما سمع الجمع الواقف كان يقول أن ما حدث هو رعد وكان آخرون
يقولون أن ملاكاً خاطبه من السماء . فأجابهم يسوع وقال إن هذا الصوت لم يكن من
أجلي بل من أجلكم . الآن دينونة هذا العالم ، الآن رئيس هذا العالم يطرح خارجاً .
وأنا أيضاً إذا ارتفعت من الأرض أجذب إلى كل واحد . وهذا كان يقوله مشيراً أنه
بأى ميتة يموت . فأجابه الجمع وقال نحن سمعنا من الناموس أن المسيح يثبت إلى
الأبد فكيف تقول أنت أنه ينبغي أن يرفع ابن البشر . من هو ابن البشر . قال لهم
يسوع أن النور فيكم زمناً آخر يسيراً فاسلكوا في النور مادام لكم النور لكي لا
يذرككم الظلام فإن من يمشي في الظلام لا يعلم أين يمشي مادام لكم النور آمنوا
بالنور لتصيروا أبناء النور . (والمجد لله دائماً) .

البولس من كورنثوس الأولى (١ : ١٧ - ٣١)

لأنه لم يرسلني المسيح لأعمد بل لأبشريس بحكمة الكلام لكي لا يكون صليب
المسيح باطلاً . لأن كلمة الصليب عند الهالكين جهالة وأما عندنا نحن المخلصين فهو قوة
الله . لأنه مكتوب إني سأبئد حكمة الحكماء وسأردل علم الفهاء . فأين الحكيم وأين

الكاتب وأين مباحثُ هذا الدهر . ألم يُصيرَ اللهُ حكمةَ هذا العالمِ جهلاً . لأنه إذْ كان العالمُ في حكمةِ اللهِ لم يَعْرِفِ اللهُ بالحكمةِ قَسْرَ اللهُ أنْ يُخَلِّصَ الْمُؤْمِنِينَ بِجَهَالَةِ الْكَرَازَةِ . لأنَّ الْيَهُودَ يَسْأَلُونَ آيَاتِ الْيُونَانِيِّينَ يَطْلُبُونَ حِكْمَةً . أما نحنُ فَإِنَّمَا نُبَشِّرُ بِالْمَسِيحِ مَصْلُوباً لِلْيَهُودِ عَشْرَةَ وَلِلْأُمَّمِ جِهَالَةً . ولنا نحنُ مَعْتَشِرُ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ مِنَ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ أَنَّ الْمَسِيحَ عِنْدَهُمْ هُوَ قُوَّةُ اللهِ وَحِكْمَةُ اللهِ . لأنَّ جِهَالَةَ اللهِ أَحْكَمُ مِنَ النَّاسِ وَضَعْفُ اللهِ أَقْوَى مِنَ النَّاسِ . فإِنظُرُوا دَعْوَتَكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ لَيْسَ كَثِيرُونَ حُكَمَاءَ حَسَبِ الْجَسَدِ لَيْسَ كَثِيرُونَ أَقْوِيَاءَ لَيْسَ كَثِيرُونَ شُرَفَاءَ . بل اختارَ اللهُ جَهَالَ الْعَالَمِ لِئِيخْرَى الْحُكَمَاءِ وَاخْتَارَ اللهُ ضَعْفَاءَ الْعَالَمِ لِئِيخْرَى بِهِمُ الْأَقْوِيَاءِ . وَاخْتَارَ اللهُ أَدْنِيَاءَ الْعَالَمِ وَالزَّرْدُولِينَ وَالَّذِينَ لَيْسُوا مَوْجُودِينَ لِيُبْطِلَ بِهِمُ الْمَوْجُودِينَ . لِكَيْ لَا يَفْتَخِرَ كُلُّ ذِي جَسَدٍ قَدَامَ اللهِ . وَأَنْتُمْ أَيْضاً مِنْهُ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ الَّذِي صَارَ لَنَا حِكْمَةً مِنْ قِبَلِ اللهِ بَرّاً وَطَهَارَةً وَخِلَاصاً . كَيْ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ أَنَّ مَنْ يَفْتَخِرْ فَلْيَفْتَخِرْ بِالرَّبِّ . (نِعْمَةُ اللهِ الْآبِ ...) .

الكاثوليكون من بطرس الأولى (٢ : ١ - ١٥)

أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ كَغُرَبَاءَ وَنَزَلَاءً أَنْ تَبْعُدُوا عَنِ الشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ الَّتِي تُقَاتِلُ النَّفْسَ . وَأَنْ يَكُونَ تَصَرُّفُكُمْ حَسَناً بَيْنَ الْأُمَّمِ لِكَيْ يَكُونُوا فِيمَا يَتَكَلَّمُونَ عَلَيْكُمْ كِفَاعِلٍ شَبْرٍ إِذْ يَرُونَ أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ يُجَدِّدُونَ اللهُ فِي يَوْمِ الْإِفْتِقَادِ . فَاخْضَعُوا لِكُلِّ تَرْتِيبٍ بَشَرِيٍّ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ إِنْ كَانَ لِلْمَلِكِ فَكَمَنْ هُوَ فَوْقَ الْكُلِّ . أَوْ لِلْوَلَاةِ فَكَمُرْسَلِينَ مِنْهُ لِلانْتِقَامِ مِنْ فَاعِلِي الشَّرِّ وَلِلْمَدْحِ لِفَاعِلِي الْخَيْرِ . لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ إِرَادَةُ اللهِ أَنْ تَصْنَعُوا الْخَيْرَ لِكَيْ تَسُدُّوا جِهَالَةَ النَّاسِ الْأَغْيِيَاءِ كَأَحْرَارٍ وَلَا تَكُنْ حُرّاً بِتَكْمُ كَسْتَارِ الشَّرِّ بَلْ كَعَبِيدِ اللهِ . أَكْرَمُوا كُلَّ وَاحِدٍ جِئُوا الْأَخُوَّةَ خَافُوا اللهُ أَكْرَمُوا الْمَلِكَ . أَيُّهَا الْعَبِيدُ كُونُوا خَاضِعِينَ لِأَرْبَابِكُمْ بِكُلِّ خَوْفٍ لَيْسَ فَقَطْ لِلصَّالِحِينَ الْمُتَرْفِقِينَ بَلْ

لِلْأَخْرِ الْمُعْوجِّينَ أَيْضاً . لِأَنَّ هَذَا نِعْمَةٌ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ ضَمِيرِ نَحْوِ اللَّهِ يَحْتَمِلُ
 أَحْزَاناً وَهُوَ مَظْلُومٌ . فَمَا هُوَ الْإِفْتِخَارُ إِذَا كُنْتُمْ تُحْطِئُونَ وَ يَقْمِعُونَكُمْ فَتَصِيرُونَ لَكِنْ إِذَا
 صَنَعْتُمْ الْخَيْرَ وَتَأَلَّمْتُمْ وَصَبِرْتُمْ فَهَذِهِ هِيَ نِعْمَةٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الَّذِي دَعَاكُمْ لِهَذَا لِأَنَّ الْمَسِيحَ
 هُوَ أَيْضاً تَأَلَّمَ عِنَّا تَارِكاً لَنَا مِثَالاً لَكِي تَتَّبِعَ خُطْوَاتِهِ . الَّذِي لَمْ يَخْطِئْ وَلَمْ يُوجَدْ فِيهِ
 غَشٌّ وَكَانَ يُشْتَمُّ وَلَا يُشْتَمُّ وَإِذَا تَأَلَّمَ لَمْ يَغْضَبْ وَأَعْطَى الْحُكْمَ لِلْحَاكِمِ الْعَادِلِ الَّذِي رَفَعَ
 خَطَايَانَا عَلَى الْخَشَبَةِ بِجَسَدِهِ لَكِي مَا إِذَا مُتْنَا بِالْخَطَايَا فَنَحْيَا بِالرَّبِّ وَالَّذِي شَفِيتُمْ
 بِجِرَاحَاتِهِ . لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ كَمِثْلِ خِرَافٍ ضَالَّةٍ لَكِنكُمْ رَجَعْتُمْ الْآنَ إِلَى رَاعِيكُمْ وَأَسْقَفِ
 نَفُوسِكُمْ . (لَا تَحْبُوا الْعَالَمَ ...) .

الأبركسيس (١٠ : ٣٤ - ٤٢)

فَفَتَحَ بَطْرُسُ فَاهُ وَقَالَ إِنِّي بِالْحَقِّ أَرَى أَنَّ اللَّهَ لَا يَأْخُذُ بِالْوَجْهِ بَلْ فِي كُلِّ أُمَّةٍ
 الَّذِي يَتَّقِيهِ وَيَصْنَعُ الْبِرَّ مَقْبُولٌ عِنْدَهُ . وَهُوَ أَرْسَلَ كَلِمَتَهُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ مُبَشِّراً بِالسَّلَامِ
 مِنْ قِبَلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ هَذَا هُوَ رَبُّ الْكَلِّ . وَأَنْتُمْ تَعْرِفُونَ الْكَلِمَةَ الَّتِي كَانَتْ فِي كُلِّ
 الْيَهُودِيَّةِ مُبْتَدَأاً مِنَ الْجَلِيلِ بَعْدَ الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي كَرَزَهَا يُوْحَنَّا . يَسُوعُ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ
 كَمِثْلِ مَا مَسَحَهُ اللَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْقُوَّةِ هَذَا الَّذِي جَاءَ يَصْنَعُ الْخَيْرَ وَيَشْفِي كُلَّ
 الَّذِينَ قُبِهُرُوا مِنَ الشَّيْطَانِ لِأَنَّ اللَّهَ كَانَ مَعَهُ . وَنَحْنُ شُهَدَاءُ لِكُلِّ شَيْءٍ صُنِعَ فِي كُورَةِ
 الْيَهُودِيَّةِ وَفِي أُورُشَلِيمَ هَذَا الَّذِي قَتَلُوهُ أَيْضاً مُعَلِّقِينَ إِيَّاهُ عَلَى خَشَبَةٍ . هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ فِي
 الْيَوْمِ الثَّلَاثِ وَأَعْطَاهُ أَنْ يَظْهَرَ لَيْسَ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ بَلْ لِلشُّهُودِ الَّذِي سَبَقَ اللَّهُ
 فَاخْتَارَهُمُ الَّذِينَ هُمْ نَحْنُ الَّذِينَ أَكَلْنَا وَشَرِبْنَا مَعَهُ مِنْ بَعْدِ قِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ .
 وَأَمَرْنَا أَنْ نَكْرَزَ لِلشَّعْبِ وَنَشْهَدَ بِأَنَّ هَذَا هُوَ الْمَعِينُ مِنْ اللَّهِ دِيَاناً لِلْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ .
 وَهَذَا الَّذِي شَهِدَ لَهُ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ أَنْ كُلَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ يَنَالُ بِاسْمِهِ غُفْرَانَ الْخَطَايَا .
 (لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ ...) .

مزموږ (٦٤ : ١ و ٢)

لك ڤنبغى التسبىحُ يا اللهُ فى صهيون . ولك تُوفى النذورُ فى اورشليم . استمع يا
اللهُ صلواتى . لانه ايلك ياتى كلُّ بشرٍ . هليلويا .

الانجيل من يوحنا (١٠ : ٢٢ - ٣٨)

وكان فى ذاك الزمن عيدُ التجديدِ فى اورشليم وكان شتاءً وكان يسوعُ يمشى فى
المهيكلِ فى رواقِ سليمان . فاحاط به اليهودُ وقالوا له الى متى تُعلقُ انفسنا ان كنتُ
انتُ المسيحُ فقلْ لنا علانيةً . فاجابهم يسوعُ قد قلبتُ لكم فلم تؤمنوا ، الاعمالُ التى
اعملها انا باسمِ ابي هي تشهدُ لى وليكنكم لستم تؤمنون لانكم لستم من خرافى كما
قلتُ لكم . لان خرافى تسمعُ صوتى وانا اعرفها فتتبعنى . وانا اعطيها حياةً ابديةً ولن
تهلكَ الى الابدِ ولا يخطفها احدٌ من يدي . لان ابي الذى اعطاني هو اعظمُ من
الكلِّ . ولا يقدرُ احدٌ ان يخطفَ من يدي ابي . انا وابي نحن واحدٌ فاخذ اليهودُ ايضاً
حجارةً ليرجموه . فاجابهم يسوعُ قائلاً اعمالاً كثيرةً حسنةً اريتكم من عند ابي فى
اجلِ اى عملٍ منها ترجمونى . فاجابه اليهودُ وقالوا ليس من اجلِ عملٍ حسنٍ نرجمك
بل لاجلِ تجديفِ فانك وانتُ انسانٌ تجعلُ نفسك الهاً . فاجابهم يسوعُ وقال اليس
مكتوباً فى ناموسيكُم : انا قلتُ انكم الهةٌ . فان كان قال لأولئك انهم الهةٌ الذين
صارتُ اليهم كلمةُ اللهِ ولكن يمكن ان يُنقَضَ الكتابُ . فالذى قدسه الآبُ وارسله الى
العالمِ اتقولون له انك تجدفُ لاني قلتُ انا هو ابنُ اللهِ . ان كنتُ لستُ اعملُ اعمالاً
ابى فلا تؤمنوا بى ولكن ان كنتُ اعملها فان لم تؤمنوا بى فامنوا بالاعمالِ لكى تعلموا
وتعرفوا انى انا فى ابي وابى فى . (والمجدُ لله دائماً) .